



Siirtolaisuusinstituutin toimintakertomus vuodelta 1984

Summary of the Annual Report on the Activities of the Institute of Migration in 1984

John O. Virtanen

Eino Friberg's Genuine Love for the Kalevala

Tarja Summa

Ulkkomaalaisten kohtelu Suomessa

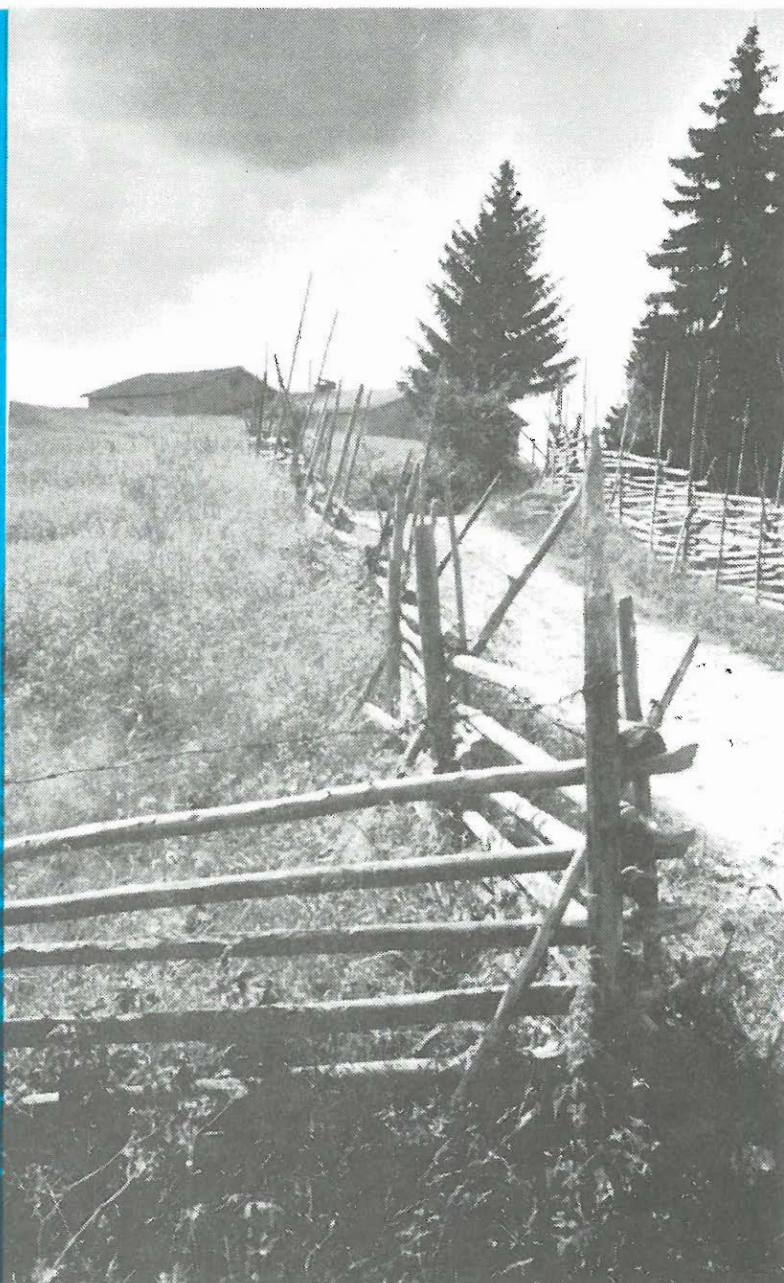
Tiedotuksia

Tutkimussihteerin palsta

Käynnissä olevia tutkimuksia

Siirtolaisuusinstituutin kirjastoon saapunutta kirjallisuutta

Publications Received



# SIIRTOLAISUUS MIGRATION

1985

2

# SIIRTOLAISUUS - MIGRATION

12. vuosikerta, 12th year

Siirtolaisuusinstituutti – Migrationsinstitutet – The Institute of Migration

Päätoimittaja/Editor-in-chief Olavi Koivukangas

Toimitussihteeri/Editor Maija-Liisa Kalhama

Toimituskunta/Editorial Board Siirtolaisuusinstituutin hallitus

Administrative Board of the Institute of Migration

Toimituksen osoite/Editorial Address

Piispankatu 3

20500 Turku

FINLAND

Puh./Tel. 921 - 17536

Tilaukset/Subscriptions

Aikakauslehti ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Tilaushinta on 25 mk/v /

One year (4 issues) Finland and Scandinavia 25 Finmarks, other countries **₤** 8.00.

## SIIRTOLAISUUSINSTITUUTIN HALLITUS / ADMINISTRATIVE BOARD

Toim.joht. Tauri Aaltio	Suomi-Seura r.y.
Prof. Erkki Asp	Turun yliopisto
Tutk.joht. Timo Filpus	Työvoimaminist.
Hall.siht. Fredrik Forsberg	Opetusministeriö
Prof. Lars Huldén	Helsingin yliopisto
Seutukaavajoht.	Seutusunnittelun
Raimo Narjus	keskusliitto
Lehd.siht.	
Pirkkoliisa O'Rourke	Ulkoasiainministeriö
VTM Iikka Orkoma	Turun kaupunki
Tutk.lait.joht.	
Aimo Puukkinen	Väestöliitto
Apul.prof. Tom Sandlund	Åbo Akademi

Hallituksen puheenjohtaja/  
Chairman of the Administrative Board  
Apul.prof./Ass.prof. Tom Sandlund  
Valtuuskunnan puheenjohtaja/  
Chairman of the Council  
Prof. Vilho Niitemaa

## SIIRTOLAISUUSINSTITUUTIN HENKILÖKUNTA / STAFF

Olavi Koivukangas, johtaja/director  
Ismo Söderling, tutk.siht./research secretary  
Maija-Liisa Kalhama, osastosiht./  
departmental secretary  
Seija Sirkkiä, kanslisti/clerk  
Taimi Sainio, vs.kanslisti/assistant clerk  
Jouni Korkiasaari, tutkija/researcher  
Esko Heikkonen, tutkija/researcher  
Matti Simpanen, tutkija/researcher  
Hannele Hentula-Unger, proj.siht./  
projectsecretary



Kuva: Maisema Pohjois-Karjalasta (valokuva Turun Sanomien Arkisto)

Cover: A Finnish country view from the Northern Karelia (foto The Turun Sanomat Archives)

# Siirtolaisuusinstituutin toimintakertomus vuodelta 1984

Vuosi 1984 oli Siirtolaisuusintituutin 10. toimintavuosi, jonka aikana toiminta oli painottunut yhteistyön kehittämiseen sekä kansallisella että kansainvälisellä tasolla. Toimikauden aikana valmistui selvitys siirtolaisuutkimuksen nykytilasta ja tarpeesta. Selvityksen pohjalta ryhdyttiin välittömästi laatimaan muuttoliikkeitä koskevaa tutkimuspoliittista ohjelmaa. Tarkoitus on, että nämä molemmat perustavaa laatua olevat työt tarjoaisivat uusia näkökulmia tuleville tutkimuksille.

Kansainvälinen yhteistoiminta korostui erityisesti instituutin järjestämässä FINN FORUM '84 -konferenssissa. Konferenssi oli toimikauden päätapahtuma ja sen yhteydessä vietettiin Siirtolaisuusinstituutin 10-vuotisjuhla Turun Linnassa.

## Dokumentointi, arkistointi ja kirjasto

Siirtolaisuusintituutti on v. 1984 jatkanut siirtolaisuuteen ja maassamuuttoon liittyvän materiaalin vastaanottamista ja tallentamista. Luetteloituja ja järjestettyjä lahjoituskokoelmia oli toimikauden lopussa 406 kpl (lisäys edelliseen vuoteen 11). Valokuvakokoelmista oli yhteensä 3234 valokuvaa (lisäys edelliseen vuoteen 294). Maittain valokuvat jakaantuivat seuraavasti: USA 1781, Kanada 212, Australia 721, Ruotsi 150, Etelä-Amerikka 304, Afrikka 5, Norja 32, Väli-Amerikka 8, Uusi-Seelanti 19, Neuvostoliitto 2. Luetteloimattomia ja järjestämättömiä lahjoituksia oli toimikauden lopussa 9, näiden joukossa rovasti Oiva Pohjanpirkan lahjoittama valokuvakokoelma Etelä-Amerikassa olevista suomalaisista (118 valokuvaa) sekä mu-

siikitirehtööri Eero Hautalan amerikansuomalaisia käsittelevä valokuvakokoelma (81 valokuvaa).

Siirtolaisuusintituutin kirjastossa oli toimikauden lopussa noin 3700 nimikettä siirtolaisuutta ja muuttoliikkeitä käsitteleviä tutkimuksia tai muita julkaisuja. Näistä 315 on saatu vuoden 1984 aikana pääasiassa vaihtosuhteina ja lahjoituksina. Kirjastoon saapui 30 vuosikertaa ulkosuomalaisten eri puolilla maailmaa julkaisemia lehtiä, 44 kpl muita siirtolaisuutta käsitteleviä aikakausjulkaisuja sekä muita kausijulkaisuja 30.

Toimikauden aikana ryhdyttiin myös koekielunomaisesti laatimaan amerikansuomalaisten henkilökortistoa. Työ käynnistettiin käyttäen lähdemateriaalina Michiganissa julkaistua Kirkollista kalenteria ja siinä olevia kuolinilmoituksia sekä erilaisia syntymäpäivien ja muiden tapahtumien yhteydessä julkaistuja elämäkertavauksia. Toimikauden lopussa kortistossa oli noin 1500 henkilökorttia.

## Tutkimustoiminta

Siirtolaisuusintituutissa valmistui vuonna 1984 "SIIRTOLAISUUDEN JA MAASSAMUUTON TUTKIMUS. Suomen muuttoliikkeiden pääpiirteet sekä selvitys tutkimustilanteesta ja -tarpeesta". Instituutin valtuuskunta päätti, että sen pohjalta olisi laadittava suppeampi tutkimuspoliittinen ohjelma. Tutkimuspoliittisen ohjelman käsikirjoitus esitettiin 10-vuotisjuhlakokouksessa 30.11. valtuuskunnalle, joka hyväksyi sen ja ohjelma päätettiin julkaista instituutin monistesarjassa vuoden 1985 alussa. Instituutissa jat-

kettiin myös koko toimikauden ajan tutkimusrekisterin ylläpitoa ja seurantaa. Rekisterissä oli toimikauden lopussa 3600 nimekettä.

Vuonna 1984 instituutissa oli käynnissä kaksi varsinaista tutkimusprojektia: Australian siirtolaisuuden tutkimus, tutkijana Olavi Koivukangas ja Ruotsista Suomeen palanneita paluuooppilaita koskeva selvitys, tutkijoina Jouni Korkiasaari ja Ruotsista Helena Pentinsaari.

Toimikauden aikana valmisteltiin kolmea tutkimusprojektia, jotka on tarkoitettu aloitettavaksi vuonna 1985:

1. "Siirtolaisuutta koskeva lehdistikirjoitelu Suomessa" -projekti sai joulukuussa Suomen Akatemialta 320 000 markan apurahan yhdessä Tampereen yliopiston tiedotusopin laitoksen kanssa. Siirtolaisuusinstituutissa tutkitaan vuodet 1880-1939, tutkijana FK Esko Heikkonen. Projekti alkaa 1.4.1985.

2. Turun kaupungille tehtiin tutkimussuunnitelma, joka koskee Turusta tapahtuneen lähtömuuton selvittämistä. Kaupunki myönsi joulukuussa projektille varoja 46 760 markkaa. Projekti alkaa 1.2.1985 ja sen tutkijana on valt.yo. Matti Simpanen.

3. Sosiaalihuollitukselle ja lääkintöhallitukselle tehtiin tutkimussuunnitelma Ruotsista palanneiden sosiaali- ja terveyskysymysten selvittämisestä. Projektin on tarkoitettu alkamaan 1.7.1985 ja sen tutkijana olisi Jouni Korkiasaari.

Lisäksi Siirtolaisuusintituutista annettiin opastusta useille eri korkeakouluissa tekeillä oleville muuttoliiketutkimuksille. Näistä mainittakoon Turun yliopiston sosiologian pro gradu-tutkielma australiansuomalaisten elinolosuhteista ja sopeutumisesta tutkijana valt.yo Tuulikki Mattila. Tutkimuksen haastattelut suoritettiin Australiassa paikallisin voimin marras-joulukuussa. Tutkimushankkeen alullepanijoina ovat olleet Sydneyn suomalaiset siirtolaiset ja heidän vapaa-ajan keskuksensa. Tutkimuksen tieteellinen suunnittelu (sisältäen tutkimustehtävien määrittelyn, haastattelulomakkeen suunnittelun, otoksen valinnan jne.) on tapahtunut yhteistyössä vapaa-ajan keskuksen, Siirtolaisuusins-

tituutin ja opiskelija Tuulikki Mattilan kesken.

Vuoden 1984 aikana valmistui neljä pro gradu-tutkielmaa, jotka oli tehty yhteistyössä Siirtolaisuusintituutin kanssa. Tutkielmista kaksi valmistui Turun yliopistossa ja kaksi Åbo Akademiassa.

## Näyttelytoiminta

Siirtolaisuusintituutilla on kolme pysyvää valokuvanäyttelyä: "Suomalainen siirtolaisuus Yhdysvaltoihin", "Siirtolaisuus Suomesta Ruotsiin kautta aikojen" ja pienimuotoisempi Australian siirtolaisuuden näyttely. Näyttelyt ovat instituutin pysyviä näyttelyitä, mutta tarpeen mukaan niitä pyritään antamaan muidenkin käyttöön. Noin 40 kpl Amerikan siirtolaisuuden suurennettuja valokuvia oli Alajärvellä. Etelä-Pohjalaisten Speleissä 29.7 - 7.8. välisenä aikana. Instituutissa näyttelyihin kävi toimikauden aikana tutustumassa yhdeksän koululaisryhmää sekä muita ryhmiä ja yksityisiä vierailijoita noin 500.

Erityisteemaan keskittyvä on Teuvo Peltoniemen kokoama siirtolaisnäyttely "Utopiat eivät kuole". Näyttelyn pääjärjestäjänä oli Kristillisen Kulttuurin Liitto. Asiantuntija-apua ja materiaalia siihen saatiin Siirtolaisuusintituutista ja Suomi-Seurasta. Kristillisen Kulttuurin Liitto lahjoitti syksyllä 1984 näyttelyn Siirtolaisuusintituutille, mutta tilan puutteen vuoksi sitä ei toistaiseksi ole voitu asettaa esille.

## Seminaari- ja kongressitoiminta

### FINN FORUM '84 -konferenssi ja Siirtolaisuusintituutin 10-vuotisjuhla

Suomalaissiirtolaisten sopeutumista, identiteettikysymyksiä sekä poliittista, uskonnollista ja sosiaalista toimintaa käsiteltiin Siirtolaisuusintituutin 5.-8.9. järjestämässä FINN FORUM '84, "Finns in North America" -konferenssissa. Keskeisiin tarkasteltaviin ky-



*Turussa 5.-8.9.1984 pidetty FINN FORUM-konferenssi oli järjestyksessä kolmas amerikansuomalaista siirtolaisuutta käsittelevä amerikkalaisten, kanadalaisten ja suomalaisten tutkijoiden yhteistilaisuus. Ensimmäinen konferenssi pidettiin Duluthissa vuonna 1974, toinen Torontossa vuonna 1979.*

symyksiin kuuluivat myös suomalaisten ja muiden etnisten ryhmien vuorovaikutus ja kulttuuri. Konferenssiin osallistui 120 osanottajaa, joista 28 Yhdysvalloista, 19 Kanadasta, 6 Ruotsista, 1 Norjasta, 1 Puolasta ja 65 Suomesta. Pidetyistä 48 esitelmästä 12 käsitteli Kanadaan ja 18 Yhdysvaltoihin tapahtunutta muuttoa. Esitelmistä 19 oli yleisluontoisia. Konferenssijulkaisun toimitaminen käynnistyi heti konferenssin jälkeen.

Konferenssin päätösillallinen pidettiin Turun Linnassa. Juhla oli samalla Siirtolaisuusintituutin 10-vuotisjuhla, jota kunnioitti läsnäolollaan kulttuuri- ja tiedeministeri Gustav Björkstrand. Kymmenvuotisjuhlan kunniaksi teetettiin Siirtolaisuusintituutin standaaari, joka jaettiin seuraaville instituutin toiminnan käynnistämisesä ja kehittämissesä aktiivisesä mukana olleille henkilöille sekä sellaisien laitosten edustajille, joiden kanssa instituutilla on ollut merkittävää yhteistoimintaa:

1. Opetusministeriö/ministeri Gustav Björkstrand
  2. Prof. Jorma Pohjanpalo, Siirtolaisuusintituutin valtuuskunnan puheenjohtaja
  3. Prof. Vilho Niitemaa, Siirtolaisuusintituutin hallituksen puheenjohtaja
  4. Turun kaupunki/apulaiskaupunginjohdaja Pentti Lahti
  5. Prof. Rudolf J. Vecoli, Immigration History Research Center, Minnesota
  6. Prof. Robert F. Harney, The Multicultural History Society of Ontario, Kanada
  7. Dos. Ulf Beijbom, Emigrantintitutet, Ruotsi
  8. Hall.siht. Fredrik Forsberg, opetusministeriö
  9. Johtaja Olavi Koivukangas, Siirtolaisuusintituutti
- Huhtamäki Oy tarjosi vastaanoton FINN FORUM -konferenssin osanottajille Siirtolaisuusintituutissa 5.9. ja Turun yliopiston ja



Åbo Akademin rehtorit järjestivät yhteisen vastaanoton 7.9. Åbo Akademin tiloissa.

Toimikauden lopulla käynnistettiin valmistelut kolmannen muuttoliikesymposiumin pitämiseksi marraskuussa 1985. Valmistelevan toimikunnan puheenjohtajaksi valittiin seutukaavajohtaja Raimo Narjus ja sihteeri Ismo Söderling.

## Muu yhteistoiminta

Siirtolaisuusinstituutti antoi asiantuntijaa apua toimikauden aikana mm. Mainos Television sukututkimusohjelman laatijoille, Kristillisen Kulttuurin Liitolle sen järjestäessä Unelmafooriumia sekä sukututkijoille ja opiskelijoille. Lisäksi instituutti antoi opetusministeriölle pyydetyn lausunnon Delaware-siirtolaisuuden 350-vuotisjuhlien viettoon v. 1988 liittyvistä kysymyksistä.

## Vierailut

Siirtolaisuusintituutissa vierailivat vuoden

1984 aikana mm. seuraavat ryhmät:

Tukholman suomalainen seurakunta (25 henkilöä) 31.1.

Turun Etelä-Pohjalainen osakunta (16 henkilöä) 15.2.

Rotary International Group Study Exchange Team (6 henkilöä) 20.6.

Ruotsin valtiopäivien sosiaalivaliokunta (20 henkilöä) 28.8.

Suomi-Australia Seuran perustavan kokouksen osanottajia n. 40 henkilöä 10.11.

Suomi-Amerikka Yhdistyksen Espoon osasto (18 henkilöä) 24.11.

FINN FORUM -konferenssin osanottajat (n. 120 henkilöä) kävivät konferenssipäivien aikana tutustumassa instituutin toimintaan, erityisesti heitä kiinnostivat kirjasto ja arkisto.

Lisäksi instituuttiin kävivät tutustumassa Australian Suurlähettiläs Rosaleen McGovern Tukholmasta ja Ranskan suurlähetystön kulttuuriattashea Roland Husson.



*FINN FORUM -konferenssin päätöstilaisuus, joka oli samalla instituutin 10-vuotisjuhla, pidettiin Turun Linnassa 1500-luvun tunnelmissa. Kuvassa Juhana Herttua ja Katariina Jagellonica seurustelevat vieraitten kanssa.*



*Vastavalittu valtuuskunnan puheenjohtaja prof. Vilho Niitemaa (oik.) tervehtii kunniapuheenjohtajaksi valittua prof. Jorma Pohjanpeloa valtuuskunnan 10-vuotisjuhlakokouksessa 30.11.1984.*

### **Osallistuminen muualla järjestettyihin seminaareihin**

- Siirtolaisuuspolitiikan periaatteet, Siirtolaisasiain neuvottelukunnan järjestämä laivaseminaari 9.-11.1. (Olavi Koivukangas ja Ismo Söderling)
- Kirjastoalan organisaatio- ja henkilöstöhallintokurssi Turun yliopistossa 12.-13.4. (Maija-Liisa Kalhama)
- Suomen toiset arkistopäivät Hämeenlinnassa 17.-18.5. (Maija-Liisa Kalhama)
- 7th Scandinavian Demographic Symposium 13.-16.6. Paimiossa (Jouni Korkiasaari)
- Genealogia & Heraldica Congres 16.-21.8. Helsingissä (Olavi Koivukangas)
- Siirtolaisuustutkimuksen tulevaisuus-seminaari, Emigrantinstitutet Växjö 12.-13.10. (Olavi Koivukangas)
- Ruotsinsuomalaisten lasten ja paluulasten opetusta koskeva kurssi Heinolassa 22.-26.10. (Jouni Korkiasaari)

- Suomen Akatemian toinen tieteellisten julkaisusarjojen toimittajille järjestämä seminaari Lammilla 23.-24.10. (Maija-Liisa Kalhama)
- Ympäristöministeriön seminaari "Suomalaisten kaupunkien muutos" Espoossa 30.-31.10. (Ismo Söderling)
- Ruotsinkielisten paluuopettajien kurssi 15.11. Turussa (Jouni Korkiasaari)
- Väestötieteen seminaari Hauholla 15.-16.11. (Ismo Söderling)

### **Julkaisutoiminta**

Kulunee toimikauden aikana ilmestyi sarjassa Tutkimuksia yksi julkaisu:

#### **SIIRTOLAISUUDEN JA MAASSAMUUTON TUTKIMUS**

Suomen muuttoliikkeiden pääpiirteet sekä selvitys tutkimustilanteesta ja -tarpeesta. Tutkimuksia no 2. Turku 1984. 101 s.

SIIRTOLAISUUS-MIGRATION -aikakauslehteä ilmestyi neljä numeroa. Lehden numero 3-1984 oli Siirtolaisuusinstituutin 10-vuotisjuhlanumero, jossa julkaistiin 8 kirjoittajan artikkelit. Suomesta oli 4 kirjoittajaa, Australiasta 1, Yhdysvalloista 1, Kanadasta 1 ja Ruotsista 2. Tässä numerossa oli sivuja yhteensä 132. Kaikkiaan lehden vuoden 1984 vuosikerrassa oli 236 sivua.

Siirtolaisuusinstituutissa laadittuja kirjoituksia ja artikkeleita on ilmestynyt instituutin omassa tai sen ulkopuolisissa julkaisuissa seuraavasti:

Olavi Koivukangas, "Finns in Australia" The Australian Encyclopedia, Vol. 4, Sydney 1983. s. 142-143.

Olavi Koivukangas, "Herman Dietrich Spörring", Australian Encyclopedia, Vol. 4, Sydney 1983, s. 164.

Olavi Koivukangas, "The Institute of Migration 1974-1984", Siirtolaisuus-Migration 3-1984. s. 1-11 tiivistelmä julkaistu Suomen Sillassa no 5-1984, s. 33.

Jouni Korkiasaari, "Kahden kulttuurin perilliset: lasten asema Suomen ja Ruotsin välisessä siirtolaisuudessa". Lapset ja yhteiskunta 5-1984, s. 299-302 (yhdessä Ismo Söderlingin kanssa).

Jouni Korkiasaari, "Sverigefinländarnas återflyttning". Invandrare och minoriteter no 2-1984, s. 16-18.

Jouni Korkiasaari, "Työnvälityksen käyttö Suomen ja Ruotsin välisessä muuttoliikkeessä", Työkkönen no 1-1984, s. 8-9.

Ismo Söderling, "Internal Migration - Migration Flows". In Springfelt, Peter & Warnström, Marie-Louise (eds.): The Sixth Scandinavian Demographic Symposium 16.-18. June 1982, in Kungälv, Sweden. Scandinavian Population Studies 6:1. The Scandinavian Demographic Society. Stockholm 1984, pp. 35-50.

Ismo Söderling, "Internal Migration as a Demographic Process". Teoksessa Lallukka, Seppo (ed.): Proceedings of the first Finnish-Soviet Seminar on Demography. Helsinki 19-20 April, 1983. Helsinki 1984, pp. 89-100.

Ismo Söderling, "Kahden kulttuurin perilliset: lasten asema Suomen ja Ruotsin välisessä siirtolaisuudessa". Lapset ja yhteiskunta no 5-1984. s. 299-302. (yhdessä Jouni Korkiasaaren kanssa).

Ismo Söderling, "Maassamuutto ja siirtolaisuus". Suomen Silta no 3-1984, s. 10-11.

Ismo Söderling, "Ruotsinsuomalaisten kouluoloissa kehitettävää". Turun Sanomat/alakerta 8.8.1984.

Ismo Söderling, "Kokoomateoksella amerikansuomalaisten vaiheista on jo kiire". Helsingin Sanomat/alakerta 5.9.1984.

Ismo Söderling, "Siirtolaisuustutkimuksemme nykytila ja tulevaisuus" Suomen Sanomat/Finlands Nytt no 5-1984, s. 12-13.

## Talous

Siirtolaisuusinstituutti on toiminut opetusministeriöltä saamansa 580 000 markan toimintamäärärahan turvin, johon loppuvuodesta saatiin 49 000 markan lisämääräraha. Lisäksi instituutti sai kuluneena toimikautena merkittävää tukea FINN FORUM -konferenssin ja 10-vuotisjuhlien järjestämiseen opetusministeriöltä, Suomen Akatemialta, Suomi-Seuralta, Yhdysvaltain suurlähetystöltä, Finnairilta ja Turun kaupungilta. Kaupunki myönsi myös 90 000 avustuksen vuokran maksua varten. Kaarle Hjalmar Lehtisen rahaston loppusumma toimikauden lopussa oli 665 490, 53 mk. Siirtolaisuusinstituutin taseen loppusumma tilikauden lopussa oli 1 129 091, 94 mk.

## Henkilöstö

Siirtolaisuusinstituutin hallintoelimiä ovat valtuuskunta ja hallitus. Valtuuskunnan puheenjohtajana toimi kertomusvuoden aikana prof. Jorma Pohjanpalo ja varapuheenjohtajana hovioik.presidentti Voitto Saario. Valtuuskunta piti toimikauden aikana sääntömääräiset kaksi kokousta. Kymmenvuotisjuhlakokouksessa (30.11.) koko instituutin toiminnan ajan valtuuskunnan puheenjohtajana toimineen prof. Jorma Pohjanpalon



pyydettyä eroa valtuuskunnasta hänet valittiin instituutin ensimmäiseksi kunniapuheenjohtajaksi. Hallituksen puheenjohtaja prof. Vilho Niitemaa valittiin samassa kokouksessa valtuuskunnan uudeksi puheenjohtajaksi. Hallituksen puheenjohtajana vuonna 1984 toimi prof. Vilho Niitemaa ja varapuheen-

johtajana ap.prof. Tom Sandlund. Hallitus piti toimikauden aikana viisi kokousta. Siirtolaisuusinstituutin vakinaiseen henkilökuntaan kuului neljä toimihenkilöä. Lisäksi instituutissa on toimikauden aikana työskennellyt 5 tilapäistä henkilöä ja 1 projektitutkija.

---

### Summary of the Annual Report on the Activities of the Institute of Migration in 1984

In 1984, the 10th anniversary of the Institute of Migration, the emphasis of the activities was on the development of co-operation at the national and international level. During the year a report of the present situation of research and consequent needs was prepared. Based on this report a research policy program of migration movements was started. The aim of these both documents was to offer new points of view for further research.

The international co-operation was especially emphasized at the FINN FORUM '84 -conference organized by the Institute. The conference held in Turku september 5.-8. - was the major event of the year where the adaptation, identity, political, religious and social activities of Finnish immigrants in North America were examined. Central themes were also the interaction and culture of Finnish settlers and of other ethnic groups. The conference was attended altogether by 120 participants, of these 28 from the USA, 19 from Canada, 6 from Sweden, one from Norway, one from Poland and 65 from Finland.

The Banquet of the conference, which was also the 10th anniversary celebration of the Institute, was held in the Turku Castle. In the festival the Standard of the Institute was awarded to follow organisations and individuals actively representing or supporting institution:

1. The Ministry of Education/ Gustav Björkstrand, Minister for Culture and Science
2. Prof. Jorma Pohjanpalo, The Chairman of the Council of the Institute of Migration
3. Prof. Vilho Niitemaa, The Chairman of the Administrative Board of the Institute of Migration
4. The City of Turku/Assistant Mayor Pentti Lahti
5. Prof. Rudolf J. Vecoli, Immigration History Research Center, University of Minnesota
6. Prof. Robert F. Harney, The Multicultural History Society of Ontario, Toronto
7. Doc. Ulf Beijbom, The House of Emigrants, Sweden
8. Government secretary Fredrik Forsberg, The Ministry of Education
9. Director Olavi Koivukangas, The Institute of Migration

The Institute of Migration has operated on funds amounting to 629 000 marks granted by the Ministry of Education. In addition the institute has received from the city of Turku a rental allowance amounting to Fmk 90 000. In addition to this significant support for FINN FORUM '84 was received from the Finnish Academy of Science, the Suomi Society, the Embassy of the USA, the Finnair and from the city of Turku. The total amount at the year's end in the Kaarle Hjalmar Lehtinen's grant was 665 490.53 Fmk. The balance of the accounts of the Institute of Migration was 1 129 091.94 Fmk.

# Eino Friberg's Genuine Love for the Kalevala



*John Oscar Virtanen  
founder of Finlandia House, Portland one of most  
active in many fields of endeavor, including busi-  
ness, importing, writing, civic and consular pro-  
grams.*

In his writing, in his conversation, in his preaching, he'll mention the KALEVALA, or quote from it, either in Finnish or in English. He knows the Kalevala by heart.

Eino Friberg, an 84-year-old American Finn from Belmont, Massachusetts, has translated the Kalevala into modern English, an extraordinary task for a man who is totally blind and who has never seen or experienced the natural wonders of the Finland from which the Kalevala emerged.

"My awareness of the Kalevala came to me in my cradle," Friberg relates. "At the time I was born in 1901, in Merikarvia, Finland, Kalevala was taught in the schools there. The stories and rhythms of the Kalevala excited my imagination. Here in America, when I learned enough English, I told these stories to my playmates."

"Seiso kuin seinä," he'll quote the Kalevala to those from whom he'll expect honest support for his noble efforts to carry out an undertaking which is his untiring determination to bring the Kalevala within the reach

of all Americans in translation.

Eino Friberg's faith in the message of the Kalevala nurtures his belief that many Americans can become eager devotees as well, provided the translation has the authentic flavor of the original Finnish text.

When he started his huge translation project, he was assured at least in his own mind, that the work had an international message, that is culturally important. This encouraged him to count on helpful financial grants from the United States as well as from Finland. UNESCO was in his mind as a publisher that might issue the Kalevala in one of its international cultural editions.

Since beginning the project, he has paid out of his own pocket many thousands of dollars to cover expenses; yet, he is not a rich man.

Although the ten-year project has now been completed, he must sadly admit: "I have had no financial aid from anywhere. I applied to the National Endowment for the Arts and also the John Simon Guggenheim Memorial Foundation, both in the United

States, but was turned down.

This man, an American Finn, is full of fire and passion; he is a chain talker, and convinced he can bring any of his undertakings to a successful finish. He has never allowed blindness to prevent him from accomplishing what he has set out to do. "I think visually, anyway," he assures his friends.

He has devoted uncounted years of his life to the study of the Kalevala. He had to hire people to read the original Finnish text to him. He consulted an expert with knowledge about its people and the region where the Kalevala was born. He had to learn the meaning of the strange names and words used in the Kalevala. His American wife, Adele, who does not speak Finnish, has read the Finnish text to him with perfect pronunciation. Now she is too ill to spend long hours reading to her husband. He has sat up night after night listening to tapes, which have given him the knowledge and understanding vital to make an effective, authentic interpretation of the Kalevala into the American idiom. If a Nobel prize were to be awarded for creative translation of an epic, he has earned one.

Before Friberg started his work on the Kalevala, he did a number of other translations, and wrote articles in various periodicals in both English and Finnish. He has written several full-length plays: **Beyond Law: Struggles Against Czarist Agents**, **The Year's Desire**, **The Pioneer Cross**, **Puolueita**, all of a historical nature. He has translated from Kivi's "Seven Brothers" for Finnish-American community programs as well as Finnish folk songs and Christmas plays for many occasions.

He wrote a play **When The Heroes Sang**, which is a dramatization of the Lemminkäinen legend, for the 100th anniversary of the Kalevala in 1935.

"Of course, I could not forever rely on some one else's reading the Kalevala to me, so I copied into braille the English translations. The first two English translations were in verse: J. M. Crawford, *The Kalevala: the Epic Poem of Finland* (New York 1888);

William F. Kirby, *Kalevala; the Land of Heroes* (Everyman's Library, 1907). Both are in a monotonous, unvaried trochaic tetrameter in the genteel Victorian style, full of inaccuracies, clichés, inversions, often fancifully far afield from the original. Annotation is negligible and there is no attempt at alliteration, which is so important in Finnish oral poetry; and there is notably little success in making the echo lines of the couplets conform to the context, so that they often become nothing more than dangling appendages.

"Then there is the literal translation by the late Francis P. Magoun, Jr., 'The Kalevala or Poems of the Kalevala District', (Harvard University Press, 1963.) Since I was the first to interest him in the translation of the Kalevala as far back as 1939, may I venture a criticism, though I do so with great reluctance because I hold the author in high respect. Of course a literal translation cannot do justice to the truly poetic element. It makes for cramped English and awkward diction. His commentary is excellent but there is no internal annotation of the lines, which are soul and body of any poem.

"I became convinced that a new translation was necessary. My early thought was to bring the first fully annotated translation of the Kalevala for the 150th Anniversary year of 1985. I became fascinated with certain features of the Kalevala which seemed to have received little attention previously. A translator should remember that the Kalevala is made up of a collection of songs, and is not oral poetry. When, finally, I was able to get a braille copy of the original, I began to compare the translations against the Finnish text, line by line, and discovered many great errors done previously."

"Further, there are many features of the Kalevala that have not been mentioned; nor has the Kalevala been fully annotated for the reader to understand the nature of the verses."

"I want to point out, too, that the Kalevala is quick and lively, not ploddingly slow, as these other translators have made it

sound. There are many imaginative playfulnesses in the original - where mood, rhythm and tempo change to the context, allowing a wide range of variations in mood and theme - tragic, comic, farcical, pastoral, loving, hateful, weird, mysterious, eerie - where the translator must change his own mood and expression in playing each part in succession in order to vivify the change of scene and context.

"First, I have taken into account that the Kalevala is not 'heroic' in the style of *The Iliad*, the *Chanson de Roland* or the like. The actors are not warriors, except incidentally, but singers and magic makers. There is much talk of war, but final contention is ever decided by song and magic. The mightiest minstrel and the wisest wizard always wins - and there is no victory by bloody carving of flesh but by the might of music and magic, for the highest power recognized is the word of wisdom born on the waves of song. The most telling magic is in the origin word, the birth verse, that is, knowing where and whence things arose or were born.

"Second, there is no glorification of warriors, kings and conquerors. Here are only men and women in the demension of men and women. Human joy and human wisdom are what they seek. Though there are episodes of piracy (probably echoes of Viking times) and raids for wives or booty, they are chiefly preoccupied with the planting, fishing, hunting, woodcarving, boat and house building, songfests, the brewing of beer, courting, weddings, and refreshing themselves in the ubiquitous sauna.

"Third, the daily life of the common people is described in the most meticulous detail. These numerous accounts of occupations and recreations are especially rich sources of information for students of early culture and rewarding to any curious reader. Of particular interest in this respect are the *Wedding Lays* (Runo 21-25), which give detailed descriptions of the daily activities and manners of the peasant households.

"Fourth, the women in the Kalevala are no mere accessories to the men but equal

actors. Mistress Louhi outwits and outwatches the men, even old Väinämöinen. It is to her that men come seeking brides and she makes them pay dearly with Herculean tasks. She even steals the sun and the moon and hides away the magic Sampo.

"Next, there is Aino, who is pledged to Väinämöinen by her brother. Her mother is delighted to get such a great singer for a son-in-law; but Aino rebels, will not go to be an old man's darling, and wanders off, singing her song of sorrow. She is drowned and turns into a silver salmon.

"There are many other prominent women: Lemminkäinen's devoted mother and his no less devoted, though troubled wife, Kyllikki, the Maiden of the North, etc., and finally Marjatta, the virgin mother of the one who is to bring the new dispensation.

"Fifth, the five long *Wedding Lays* might be considered one of the early discussions and detailed analyses as well as protests regarding the status of women.

*"Sixth, the Great Affirmation of life,  
Runo 1:*

*Guide the traveler to the land,  
Child of mankind to the open  
To behold the moon in heaven  
And to wonder at the dayling,  
Get to know the Great Bear's grandeur  
Or just to stare up at the stars!*

*The simple, humane ethics,*

*Runo 16:*

*Never, you children of mankind,  
Never, eternally never,  
Put the blame upon the innocent  
Nor injure any guiltless being!*

These are but a few of the many significant features of the Kalevala.

Friberg points out that there are, however, a number of problems in the translation of the Kalevala:

1. The demand of the parallel couplets and the shortness of the lines are very restrictive, leaving little room for poetic play to the translator.

2. Alliteration. None of the previous translators have even attempted alliteration,

"I alliterate" Friberg notes, but with considerable caution. Since the Finnish words are so long, often only two or three to a line, and the English words are so short, it is necessary to alliterate two or three English words to a line to get the same effect.

3. Meter. The meter cannot be 'reproduced' since Finnish is a quantitative language and the English is non-quantitative. However, trochaic tetrameter is the nearest equivalent to the Finnish meter, but in order to avoid the monotonous lullaby effect, this meter has to be drastically varied in English, sometimes even using the iambic line."

For Eino Friberg, translation of the Kalevala has been a labor of love. Being blind does create a special situation and involves much more work than scribbling with a pencil. Braille cannot be corrected like a typewritten copy, it must be rewritten each time an error is made or correction is necessary. He has followed a special formula:

- I - I compose it in my head;*
- II - Write it down in braille (by hand, not by machine)*
- III - Dictate it to a long-hand writer;*
- IV - Make corrections;*
- V - Have it typed;*
- VI - Have it rebrailled;*
- VII - Make final correction from the braille;*
- VIII - Have the final copy typed."*

In a work as large as the Kalevala, some errors still are bound to occur. Therefore the manuscript has to be fine-combed before the printing. "We cannot be careless like the previous translators and publishers", Friberg tells his publisher.

While Eino Friberg has produced as authentic a version of the poetry as is possible, his serious question was: which idiom, British English or American English, is closer in style and psychology to the Kalevala? British English is more refined, tighter and more formal, while American English is freer, looser, more spontaneous and vivid, just a couple of generations away its hunters, fishermen, and swashbuckling Lemminkäi-

nen, plus especially, the down-to-earth labors and folkways of the backwoods farmers.

Eino Friberg addresses readers who are unfamiliar with the art of creative translation and are apt to look first for literal accuracy, which is the crudest form of translation and leads only to nitpicking. He maintains that general faithfulness to the original text is, of course, necessary although in the Kalevala there are restrictions.

Dr. Melvin J. Luthy, Professor of Linguistics at the Brigham Young University, Utah, who is an expert on the Kalevala, has this comment to make of Friberg's translation.

"I'm very skeptical of any 'new translations', but I soon became surprisingly pleased with the manuscript... I found that the work was not only skilfully done, but Mr. Friberg had succeeded in preserving much of the authentic flavor of original text. He has done this by providing a poetic translation that captures both the alliteration and the folk language that is so fundamental to the spirit of the Kalevala ... The translator has a very good sense of expressing the Finnish quality in English, and one should not tamper with it very much. The annotations are helpful."

Professor Heikki A. Reenpää, Chairman of the Board of the Otava Publishing Concern, where Friberg's translation will be published, said that "Friberg's translation is characteristically well created in a good, authentic style when compared with the original Finnish text. We are very pleased with it."

The Finnish-born Eino Friberg has been educated in the United States. After he lost his sight through an accidental explosion at the age of seven, he attended the Perkins' Institute for the Blind for only one year and then went to the Watertown Public High School, where he was one of the most brilliant students ever enrolled there.

In two years, he completed the four-year course and never received a mark below A. Then he won a scholarship to Boston University, where he won many other scholar-



ships and literary prizes, particularly the Latin Translation prize, which he received for his translation into English verse of Horace's 18th Ode. After graduation from Boston University, he studied for the ministry, graduating from the New Church Theological School, obtained a Master's degree in philosophy at Harvard, and spent much time in the study of the social sciences.

After completing most of the literary subjects and some of the social subjects, he went to Westminster, where he spent time in reading and writing. Unfortunately, fire destroyed six volumes of writings that he was preparing to publish.

So it was almost with swashbuckling bravado that he squared his broad shoulders to start all over again. In seven days he wrote the play **When The Heroes Sang**, which has received high praise for its literary and dra-

matic merits. "Powerful epic drama ... frankly impressed by its big, vital, element appeal..." one critic wrote.

All along, he aimed at translating the Kalevala. "Kalevala's great significance is not only to Finland but also to the whole world, especially to the world of literature and art. It is one of the great epics of the world, it is the voice of our ancestors, it is the heart of our history, it is the shaper of our language, it is the inspirer and unifier of our independence. it is our ambassador to the world. Furthermore, it is still a pristine source of study and research for scholars of mythology, folklore, the evolution of religion, and anthropology. For the general reader, there are unusual narratives and high lyric inspiration to enjoy." The words come from Friberg's heart. He agrees with President John F. Kennedy, who said: "Art," in this case





*Björn Landström has won world fame as an illustrator and writer of books about the sea. For years he entertained the idea of illustrating the Kalevala. This modern illustration will be in Eino Friberg's Kalevala, too.*

the Kalevala, "is not a form of propaganda, it is a form of truth..."

Whether it's truth or propaganda, Friberg is also well aware of the problems of having Finnish literature published in the United States commercially. Unknown literary works do not interest publishers, whose only motives in publishing are money and profit.

In 1980, the **Finnish-American Literary Heritage Foundation**, a non-profit organization, was established in Portland, Oregon.

It is America's only organization devoted to promoting Finland's rich literature in English translation. As a tax-exempt organization, it is supported entirely by membership fees, book sales, grants and gifts from other organizations and individuals. Well-to-do American Finns on the Board of Directors have financed the beginning. Suomi-Society and the Ministry of Education have given small grants to support certain projects. Cooperation with the Finnish Literature Society

and, especially, the Otava publishing house will give the Foundation a good opportunity to advance its aims. The membership consists of organizations and individuals now numbering 640 throughout the U.S.A. There are advisory members in U.S.A. and in Finland.

Although more than 600 000 Americans claim Finnish roots, very few can speak or read their ancestral language. As a result, the poetry, novels, histories, plays and other works by Finland's greatest writers and Finnish-American writers have remained unknown to most American readers. The need for such a literary foundation in the United States has been most urgent and the service rendered by the FALHF is changing all that. Working with writers, translators and publishers in both countries, the Foundation is dedicated solely to the translation, publication and distribution of books on Finland and to delivering its classic literature to universities, consulates, embassies, businesses, its own members and the general public through book stores and mail-order sales. The Foundation acts as a non-profit Finnish book club in the United States.

"The Finnish-American Literary Heritage Foundation has acted as my sponsor and agent for the past two years. I am grateful to them for getting **OTAVA** as publisher

of my translated KALEVALA," Eino Friberg avows joyfully.

Although many important events commemorating the 150th Anniversary of the publication of the Kalevala are being held throughout the United States this year, the most important will be the Third FinnFest '85, to be held at Hancock, Michigan, on July 25-28, where thousands of American Finns will gather together. "Gala-Kalevala" is the theme of the event.

The FALHF will be organizing the Finnish Literary Exhibit and Otava's new Kalevala, in Finnish, will be on display there. It's identical to Eino Friberg's Kalevala with the same modern illustrations by Björn Landström.

The Foundation headquarters are located at Portland State University in the Finnish Room, a facility funded, sponsored and supported by Finnish-Americans since 1959. Anyone may join this unique literary group and receive the Foundation's quarterly newsletter.

The newly translated Kalevala may be ordered in advance and inquiries are invited. Write to: FALHF P.O. Box 1838, Portland, Oregon 97207, USA. Anyone may join this unique literary organization and receive the Foundation's quarterly News Letter.

# Ulkomaalaisten kohtelu Suomessa



Maaliskuussa 1984 tuli voimaan uusi ulkomaalaislaki. Tällä lailla uudistettiin Suomen ulkomaalaislainsäädäntö. Ulkomaalaisilla perustettiin myös ulkomaalaiskuraattorin virka sosiaali- ja terveysministeriöön. Ulkomaalaiskuraattorin tehtävänä on ulkomaalaisen aseman turvaaminen sekä ulkomaalaisten, viranomaisten ja järjestöjen yhteistoiminnan edistäminen. Huhtikuun alusta 1984 on vt. ulkomaalaiskuraattorina toiminut valtiot.kand. Tarja Summa. Hän toimi 1980-1984 sosiaaliavustajana Suomen Tukholman suurlähetystössä ja sitä ennen lääkintöhallituksen tiedotussihteerinä.

## Miten ulkomaalaisia pitäisi sitten kohdella Suomessa?

Lähdettäessä etsimään vastausta tähän kysymykseen on ensiksi selvitettävä, mitä Suomen valtion - ja viranomaisten pitäisi tehdä ja mitä jättää tekemättä. Ulkomaalaisen ja hänen ystäviensä viranomaiseen ja virkamieheen kohdistamat toiveet ja paineet ovat moninaisia. Viranomaisen ja virkamiehen on siksi selvitettävä itselleen, mitä sen tehtäviin kuuluu. "Valtio ylläpitää kuria, siirtää resursseja ja tarjoaa lohdutusta onnettomille, mutta positiivisen onnen järjestämisen velvollisuutta sille ei pidä asettaa." (Jukka-Pekka Takala, Valtio ja sosiaalipalvelut. Sosiaalinen aikakauskirja 4-5/1985).

Tämä lähtökohta on hyvä pitää mielessä,

sillä se unohtuu liian usein. Tämä periaate unohtuu suomalaisten kohdalla, ulkomaalaisten kyseeessä ollessa unohtaminen on vielä helpompaa. Esimerkkinä mainittakoon, että ulkomaalaiset opiskelijat ovat esittäneet eri yhteydessä, että he ovat onnettomia Suomessa. Tämä on kuitenkin asia, jolle viranomaiset eivät voi mitään - eikä sille pidä tehdä mitään. Toisaalta poliisi saattaa perustella karkotusesitystään, että se on asianomaisen parhaaksi ja onneksi. Kuitenkaan poliisinkaan tehtävänä ei ole positiivisen onnen jakaminen.

Valtion tehtävänä on taata ihmisen perusoikeudet. Joskus kuitenkin laki, tulkinta säädöksestä tai viranomaisen päätös voivat tehdä ulkomaalaisen elämän vaikeaksi tai heikentää hänen turvallisuuttaan.

## Valvonta

Usein kuulee sanottavan, että Suomessa ulkomaalaisia valvotaan tiukasti. Tällöin tarkoitetaan nimenomaan poliisin valvontaa.

Ulkomaalaislain mukaan oleskelu- ja työluvat annetaan ulkomaalaiselle aluksi kaksi kertaa yhdeksi vuodeksi kerrallaan: kahden ensimmäisen Suomessa oleskeluvuotensa aikana ulkomaalainen tarvitsee kaksi lupaa. Vertailun vuoksi todettakoon, että Ruotsissa ulkomaalainen tarvitsee kahden ensimmäisen vuoden aikana neljä lupaa, koska luvat annetaan kuudeksi kuukaudeksi kerrallaan.

Ulkomaalaistoimisto ei kuitenkaan ole katsonut omaa valvontaansa riittäväksi. Se on muiden viranomaisten suostumuksella ulottanut valvontansa myös muille hallinnonaloille. Verrattuna muihin Pohjoismaihin ja muuhun valtion hallintoon yksilöä koskevat päätökset tehdään meillä hyvin korkealla tasolla ja niissä pyritään ottamaan huomioon ihmisen perhesiteet ja esim. lastensuojelunäkökohdat. Tämän järjestelmän etuna on se, että kaikkia ulkomaalaisia koskevat päätökset ovat teoriassa vertailukelpoisia keskenään. Haittana on se, ettei paikallinen poliisi aina osaa perustella tehtyjä päätöksiä ulkomaalaiselle eikä vastata lisäkysymyksiin. Poliisi ei myöskään läheskään aina osaa neuvoa ulkomaalaista täydentämään hakemuksiaan. Järjestelmästä välittyä toisinaan epämääräinen kuva, vaikkei se sitä olisikaan.

## Etu oikeudet ja syrjintä

Suomalaisen viranomaisen menettelyjen lähtökohtana on se, että kaikkia kohdellaan tasavertaisina ja että ihmisen erityistarpeet otetaan huomioon. Viranomainen pyrkiikin yleensä ottamaan huomioon ulkomaalaisen erityistarpeet, kohtelevaan häntä hyvin ja auttamaan tarvittaessa. Joissakin tapauksissa ulkomaalainen saa parempaa apua kuin suomalainen vastaavassa tilanteessa. Ulkomaalainen pääsee myös helpommin esittämään vaikeutensa vaikkapa maaherralle kuin suomalainen. Jotkut virkamiehet hoitavat ulko-

maalaisen asioita niinkuin kysymys olisi alakäisen holhoamisesta. Tässä heijastuu virkamiehen oma epävarmuus ja se, että Suomessa on niin vähän ulkomaalaisia: ei ole ollut tarvetta selkeyttää omaa tehtävää, toisin sanoen pyritään jakamaan positiivista onnea.

Syrjintää tapahtuu usein esim. palvelu- ja hoitoalan tilanteissa kielivaikeuksien nojalla: vaikkei niitä todellisuudessa olisikaan. Viranomaiset pallottelevat ihmisiä: tämä ei kuulu meille vaan se kuuluu teille. Jokainen suomalainen tietää, miltä tuntuu kun soittaa viidenteen virastoon ja saa kuulla, että soita kuudenteen. Ulkomaalainen kokee tämän syrjintänä: minua ei neuvota koska olen ulkomaalainen. Hallintomenettelylain mukaan päätökset on kuitenkin perusteltava ja ihmisen ohjattava oikean viranomaisen luo.

## Miten tästä eteenpäin?

Ulkomaalaisia koskevia säädöksiä ja määräyksiä voidaan kehittää kahteen suuntaan: 1) annetaan ulkomaalaisia koskevia erityismääräyksiä yhdistysten perustamisessa, työllisyyskoulutuksessa, lapsilisien saamisessa jne. 2) lähdetään siitä, että ulkomaalaisella on oleskelulupa, joten hän voi tämän jälkeen toimia suomalaisessa yhteiskunnassa suomalaisittain.

Jos hallinto tuottaa ulkomaalaisia koskevia erityismääräyksiä, tulee lisätä poliisien, työnvälittäjien ja sosiaalityöntekijöiden täydennyskoulutusta ja oikaista näiden tekemiä erheellisiä ratkaisuja. Henkilökunnan vaihtuvuus jne. aiheuttavat sen, että työntekijät eivät ole selvillä erityismääräyksistä, he tuntevat itsensä epävarmoiksi ja tarvitsevat ohjeita keskushallinnosta. Päätöksien valmisteluun ja oikaisuun, sekä ulkomaalaisen omaan asioiden hoitamiseen kuluu kohtuuttoman paljon aikaa ja rahaa.

Jos taas lähdemme siitä, että ulkomaalaisia koskevat samat määräykset kuin suomalaisia, voivat viranomaiset hoitaa ulkomaalaisten asiat joustavasti, maahan muuttaneet ulkomaalaiset voivat kysyä neuvoa suomalaisilta. Tärkein peruste "erityisvalvonnasta"



luopumiseen on se, että ulkomaalainen tuntee itsensä tasa-arvoiseksi, pystyy itse hoitamaan asiansa ja pysyy omatoimisena. On kohtuutonta asettaa ulkomaalainen moni-

mutkaisempien määräysten eteen kuin tavalliset suomalaiset, joilla itsellään on vaikeuksia selvitä kotimaisesta byrokratiasta.

---

# TIEDOTUKSIA

Erkki Asp

## Australian suomalaisia tapaamassa

Lokakuussa 1984 tein kaksiviikkoisen Japanin vierailun, jonka jälkeen jatkoin matkaa Australiaan. Suomesta käsin katsoen Japani ja Australia näyttävät olevan suhteellisen lähellä toisiaan, mutta todellisuudessa etäisyys on varsin pitkä. Lento Tokiosta Sydneyyn kestää yli 9 t, kun vastaavasti lento pohjoisnavan kautta Tokioon vie 13 tuntia. Saavuin vaimoni kanssa Australiaan 4.11. ja viivymme sillä kaksi viikkoa.

Australian matkani tavoitteena oli paitsi suomalaisten tapaaminen, erityisesti pienyrityskoulutukseen ja -kysymyksiin perehtyminen korkeakouluissa ja eri virastoissa. Tässä tarkoituksessa tutustuin erilaisissa oppilaitoksissa annettavaan yrittäjäkoulutukseen ja yleisvaikutelmaksi jäi, että tällä alalla on edetty jo varsin pitkälle ja pienyrityksille tarkoitettua oppimateriaalia on tuotettu runsaasti. Silti täälläkin koulutus on suhteellisen uusi ja kai paljolti vallitsevan työttömyyden vuoksi ajankoh- taiseksi noussut asia.

Sain sekä Melbournen että Canberran ja Sydneyn oppilaitoksista, ministeriöistä ja erilaisista virastoista runsaasti oppi- ja tutkimusmateriaalia mukaani. Tulen näitä kokemuksiani ja mukanani tuomien aineistojen sisältöjä käsittelemään muussa yhteydessä. Tässä keskityn lähinnä suomalaisten tapaamiseen Australiassa.

### Lepokotiyhdistyksen myyjäiset

Marraskuun alku edustaa Sydneyssä jo pitkälle ehtinyttä kevättä. Niinpä sää oli Sydneyn lentokentällä jo heti aamusta hiostavan kuuma, vaikka lämpöasteita lienee ollut vain +20 °C paikkeilla. Erkki ja Hilka Nurminen olivat vastassa ja heidän kanssaan ajoimme läpi Sydneyn kohti Sinisiä vuoria. Lentokentältä on heille n. 80 kilometriä.

Samana päivänä oli Nurmisten uudessa talossa Lepokoti-yhdistyksen myyjäis- ja arpajaistilaisuus. Vastaavanlaisia tilaisuuksia on järjestetty lähes viikottain jo useamman vuoden ajan Brisbaneen valmistuvan ja suomalaisille vanhuksille tarkoitettun Lepokodin hyväksi. Vieraita saapui eri puolilta Sydneyä. Koska Sydney on lähinnä omakotitalo-

jen kaupunki, kuten muutkin Australian kaupungit, etäisyydet muodostuvat pitkiksi. Niinpä nytkin mukana olleitten vieraitten matka kesti useimmissa tapauksissa toista tuntia, koska he joutuivat ajamaan vähintään 70 kilometriä.

Lepokotiyhdistyksen juhlassa myyjäiset ja arpajaiset olivat tärkeänä ohjelmanumerona, mutta luonnollisesti keskustelut, kuulumiset samoin kuin Suomen tilanteen selvittelyt, musiikki ja saunominen saivat osansa.

### Warragamban padolla

Seuraavana päivänä tutustuimme Nurmisten kanssa heidän asuinalueensa uuteen, vasta valmistuneeseen ostoskeskukseen sekä eukalyptusmetsien ja Sinisten vuorten kauniiseen maisemaan. Siniset vuoret ovat yksi tärkeimpiä Australian turistikohteita.

Erityisen mielenkiintoinen oli käynti myös Warragamban tekojärvellä ja padolla. Padon ympäristö on suosittua ulkoilualueutta grilli- ja vapaa-ajanviettomahdollisuuksineen. Turisteja ja etenkin koululaisia varten on rakennettu erityinen informaatiokeskus, jossa pienoismallin avulla esitellään patorakenteet eri toimintoihin. Nytkin oli kävijöitä runsaasti. Tekojärvi ja siihen liittyvät ratkaisut kiinnostivat itseäni ennen kaikkea sen vuoksi, että olen tutkinut energiarakentamiseen liittyvää problematiikkaa jo 1970-luvun alusta lähtien. Edellisen Australian matkani aikana olin tutustunut jo mm. Snowy Mountains-projektiin, joka on ollut yksi maailman suurimpia vesistön energianrakentamisen toteutuksia.

Warragamban padolla käynnin jälkeen ajoimme lentokentälle ja matkalla alkoi sataa. Päästyämme kentälle sade muuttui rankkasateeksi ja nostatti hetkessä tulvia. Sydneyn lentokentällä oli laskeutumiskielto ja vasta tunnin myöhästyneenä pääsimme lähtemään Melbourneen. Melbourneessa näimme television iltauutisista, miten Sydneyn hetkessä syntyneet tulvat veivät rinnepaikoilla autot yhteen rökkiöön, talot jäivät veden alle ja maa vieräi paikoitellen veden mukana. Nämä sateet jatkuivat kokonaisen viikon Sydneyssä ja asukkaat kertoi-

vat, etteivät he olleet moista koskaan kokeneet. Vettä tuli kuin saavista kaataen.

Australia on pinta-alaltaan 7,68 milj. km<sup>2</sup>. Tämä merkitsee, että maanosa on 32 kertaa suurempi kuin sen entinen esivalta, Iso-Britannia ja 23 kertaa suurempi kuin Suomi. Australia on runsaan 15 milj. asukkaan liittovaltio, joka on maailman kaupungistuneimpia maita. Noin 85 % väestöstä asuu kaupungeissa tai taajamissa. Jo näistä tiedoista ilmenee, että etäisyydet eri paikkakuntien välillä ovat siksi pitkiä, että lyhyen vierailuajan puitteissa on paras käyttää lentämistä, jos suinkin mahdollista.

### Melbournessa

Melbournessa oli ensimmäisenä vierailupäivänä Melbourne Cup Day. Se on vuotuinen vapaapäivä ja suuri juhlapäivä, vastaa paljolti meidän vappuamme. Tämä ratsastuskilpailujen päivä sai nykyin runsaasti ihmisiä lähes karnevaalitunnelmissa liikkeelle, mutta sään koleus ehkä hillitsi suurinta riehaa. Muut päivät Melbournessa olivatkin jo lämpöisempiä, joinakin päivinä lämpötila kohosi jopa kesähelteisiin. Tämän vuoksi oli mielenkiintoista nähdä, millaisilta katujen joulukoristelu ja tavara-talojen jouluun valmistautuminen näyttivät kesähelteessä. Joulumarkkinat olivat joka tapauksessa täydessä vauhdissa jo marraskuun alussa.

Melbourne Cup Day-päivän iltana pidin Suomalaisella esitelmän aiheesta "Suomi - Euroopan pikku Japani". Pentti Virkajärvi toimi tilaisuuden isäntänä ja talolle oli kertynyt runsaasti suomalaisia. Mukana oli lukuisia henkilöitä, joihin olin tutustunut jo edellisellä Melbournen käynnilläni.

Melbourne on 2,5 miljoonaisine asukkaineen Australian toiseksi suurin kaupunki. Sen city-alue kuten muutkin Australian suuret kaupungit muistuttavat korkeine pilvenpiirtäjinään New Yorkia, mutta muu osa kaupunkia on lähes kokonaisuudessaan pientalovaltaista aluetta. Melbourne on Victorian osavaltion pääkaupunki ja samalla satama-, teollisuus-, kauppa- ja korkeakoulukaupunki. Ooppera ja konserttitalo kertovat Melbournen olevan myös huomattava kulttuurikeskus.

### Canberra

Seuraava kohteemme oli Canberra, Australian pääkaupunki. Canberrassa toimi vierailumme isäntänä Heimo Uotila. Hän on nykyisin siirtolaisuusministeriön jaostopäällikkö. Hän oli organisoinut koko Australian matkaohjelmani erilaisine korkeakoulu- ja ministeriövierailuineen.

Canberran Suomalaisella Klubilla järjestetyssä esitelmätalouksessa kerroin Suomen nykyisestä taloudellisesta ja sosiaalisesta kehityksestä. Erityisen kiinnostavaa oli täällä tavata henkilöitä, joihin olin tutustunut jo edellisessä vuonna Australiaan tekemäni kahden kuukauden matkan yhteydessä.

Mukana olivat mm. Vieno ja Reijo Pekkarinen, jotka edellisessä vuonna toimivat Australian Suomalaisen Liiton johdossa.

Canberran vierailuni yhteydessä poikkesimme myös Suomen suurlähetystöön, jossa suurlähettiläs ja rouva Osmo Lares kertoivat mm. ministeri Jermu Laineen ja piispa Paavo Kortekankaan vierailuista. Näin Australia oli otettu huomioon myös valtiovaltamme taholta ja oli odotettavissa, että tasavallan presidentti ennen pitkää tulee tapamaan maanmiehiään tänne. Kuten nyt tiedämme, presidentti Mauno Koivisto tekikin vuoden 1985 alussa vierailun suomalaisten pariin. Tämä käynti oli suomalaisille varmasti erittäin tärkeänä osoituksena Suomen valtiovalan kiinnostuksesta omiin maanmiehiinsä.

### Sikametsällä

Heimo Uotilan kanssa teimme mielenkiintoisen kalastus- ja metsästysmatkan Tumutiin. Olimme täällä Jaakko ja Annikki Tuovisen vieraina. Tumut on lähellä Australian Lumivuoria ja on maastoltaan erittäin kaunista kukkulaista aluetta. Täällä kävimme kalastamassa Lumivuorten vesistöjärjestelyjen yhteydessä rakennetulla järvellä. Noin 20 metrin syvyydestä saimme pohjaongella nopeasti täyteen mukaan otetun astian. Tosin paikkakuntalainen Väinö Lehiäinen nosti ylös nämä kalat lähes yksinään, vaikka meillä Heimo Uotilan kanssa oli samanlaiset onget ja samasta veneestä ongimme.

Tumut sijaitsee alueella, jossa on erinomaiset vapaa-ajanviettomahdollisuudet kaikkina vuoden aikoina. Erityisen kiinnostava oli käynti Yarrangobillin laaksossa Lumivuorilla. Täällä on maauimala, jossa vesi tulee vuoren uumenista ja on +27 C<sup>o</sup> läpi vuoden. Allas on syvien rotkojen muodostamassa laaksossa ja ympäröivillä rinteillä ja vuorilla on mahtavia eukalyptuspuita. Vuori kohoaa näillä tienoilla 1500 metrin korkeuteen, jossa tie kiemurtelee serpentiinina.

Itselleni oli suuri elämys osallistua Elias Leinosen johdolla villisiin metsästykseseen. Vuoriston metsäteilla näkyi varhain aamulla runsaasti kenguruja, kaniineja, papukaijoja ja muita eläimiä, mutta sikoja piti todella etsiä. Parin tunnin kiertelyn jälkeen lopulta tavoitettiin siat vanhojen eukalyptusrunkojen teihkössä. Elias Leinonen oli Rockkoiransa avulla taitavana metsästäjänä yllättänyt nämä ja näin ei tarvinnut lahteä pois ilman saalista. Itse en ole metsästyksen ihailija, mutta koko metsästysetki jylhine maisemineen, koskemattomine luontoineen, eläimineen ja lämpöisine keväämmineen teki mahtavan vaikutuksen.

### Sydneyn oopperatalo

Tumutin ja Canberran matkojen jälkeen saavuimme

Sydneyyn uudelleen. Nyt sateet olivat loppuneet ja sää oli mitä kesäisin. Vierailin parin päivän aikana monissa oppilaitoksissa ja ministeriöissä, mutta kävimme tutustumassa myös Sydneyn oopperataloon. Olin monille jopa sanonut Australian käyntini syyksi sen, että edellisenä vuonna oli jäänyt ottamatta diakuvat tästä arkkitehtoonisesta mestarisaaeutuksesta. Siksi piti tulla nyt uudestaan Australiaan asti saadakseni nämä kuvat. Oli kuuma kevätpäivä, kun kiertelimme oopperatalossa ja sen lähiympäristössä. Tätä tienoota voitaneen pitää yhtenä tärkeimmistä Australian turistikohteista.

### Brisbanessa ja Gold Coastilla

Alun perin tarkoituksena oli vierailla myös Brisbanessa ja Gold Coastilla. Teimmekin tämän matkan, vaikka aika jäikin perilläoloon kovin lyhyeksi. Pirkko ja Matti Ruonalan opastuksella tutustuimme Gold Coastin turistinähtävyyksiin, uimme meressä ja olisimme olleet valmiit pitkäänkin vierailuun täällä, mutta jo heti seuraavana päivänä jouduin palaamaan Sydneyyn, jossa olin luvannut puhua vielä samana iltana Etelän Ristin kirkossa sekä seuraavana päivänä Cosworthin Suomi-talolla. Brisbanessa ehdin soittaa muutamille ennestään tutuille suomalaisille ja pahoitella heille ohjelmani kiireistä tahtia. Puhelimessa ehdin keskustella Finlandia Newsin toimittajan, konsuli Mikko Mäki-Nesteen kanssa, samoin Ette ja Eini Kainun kanssa, jotka ovat tällä hetkellä Australian Suomalaisen Liiton johdossa.

### Etelän Ristin kirkossa

Etelän Ristin kirkossa pastori Olli Kaukosen johdolla oli erittäin mielenkiintoinen ilta. Väkeä oli kirkon täydeltä ja esitelmäni jälkeen vilkas keskustelu osoitti, että maanmiehemme seuraavat tarkoin kotimaan tapahtumia ja ovat niistä hyvin kiinnostuneita sekä ovat niistä myös perillä. Itselleni ilta oli mieliinpainuva kokemus. Seuraavana päivänä ajoin Raimo Kostiaisen kanssa n. 60 kilometrin päässä Sydneystä sijaitsevaan Gosworthin Suomi-talolle, jossa järjestettiin jälleen Lepokotiyhdistyksen hyväksi monipuolinen kesäjuhla. Tällä alueella oli etenkin aikaisemmin asunut runsaasti suomalaisia. Vieläkin täällä on suomalaisia farmareita, jotka tuottavat mm. tomaatteja ja citrushedelmiä. Juhlassa oli jälleen varsin runsaasti väkeä ja puhuin nytkin Suomen taloudellisesta ja sosiaalisesta kehityksestä. Kävimme pitkän keskustelun näistä asioista ja itselleni jäi miellyttävät muistot tästä kauniin tienoon suomalaistilaisuudesta.

Sunnuntaina 18.11.1984 lähdimme Australiasta paluumatkalle. Erittäin tiivistähtinen, monipuolinen ja mukavia muistoja jättänyt matka oli päätynyt. Oli hyvä nähdä, että suomalaisilla menee Australiassa yleensä hyvin ja suomalaiset ovat ylittäneet uudessa kotimaassaan niihin tavoitteisiin, joihin he ovat alunpitäen lähteneet etsimään.

Mielenkiintoista on myös todeta, että suomalaiset pitävät keskenään varsin paljon yhtä ja pitkienkin etäisyyksien takaa jaksavat osallistua erilaisiin vapaa-ajanviettomuotoihin ja kulttuuritoimintoihin sekä jaksavat vaalia oman kulttuurin perinnettä näissä uusissa oloissa.

# "Amerikan kirjeet"

## Siirtolaisuusinstituutille

manessen, c. 17. maaliskuuta  
17 1914

Heivä Martha ja mari  
No keruuta sitte pitkästä  
aikaa minä olen hyvin  
kiitollinen teille kun  
sain teiltä kirjeiden ja  
kuvia jaita aikan ja monas-  
ti haivannut erittäinkin  
teidän lasten kuvia

Helsingin yliopiston Etelä-Pohjalainen Osakunta toimeenpani 1950-60 lukujen vaihteessa suurimittaisen "Amerikan kirjeiden" keräyksen pääasiassa Etelä-Pohjanmaalla. Keräyksen ideoijina olivat osakunnan silloinen inspektori prof. Armas Luukko ja kuraattori Tuomo Tuomi. Amerikkankirjeiden keräystä varten osakunta kutsui kokoon neuvottelukunnan, asetti erityisen keräystoimikunnan ja muodosti rahaston keräyksen rahoituksen hoitamiseksi. Neuvottelukunnan jäseninä olivat osakunnan inspektori, Suomi-Seuran edustaja sekä eri tieteenhaarojen edustajia.

Suunnitelma "Amerikan kirjeiden" keräyksestä sai yleisesti hyvin myönteisen vastaanoton. Asiasta antamissaan lausunnoissa eri tieteenalojen professorit korostivat kirjeiden merkitystä siirtolaistutkimukselle erityisesti tutkittaessa siirtolaisten kotimaisia juuria mutta myös heidän sopeutumistaan amerikkalaiseen yhteiskuntaan. Myös esim. kielitieteilijät pitivät kirjeitä ensiarvoisen tärkeänä lähdemateriaalina tutkittaessa vanhoilta kielipolvilta opittua kotimurteen säilymistä ja muuttumista uusissa olosuhteissa.

Kirjekeräys, jonka toimeenpanossa heijastuu

kotiseutuhenkisyys ja osakunta-aktiivisuus käynnistyi kesäkuun alussa 1960 Ylihärmään tehdyllä kotiseuturetkellä. Keräyksen kuluessa kerääjille jaettiin stipendejä, parhaille kerääjille annettiin palkkioita ja järjestettiin erilaisia kilpailuja. Keräys kesti parisen vuotta ja sen tuloksena oli yli 20 000 kirjettä. Kaikki kirjeet mikrofilmattiin. Suurin osa kirjeistä palautettiin alkuperäisille omistajilleen, mutta osa jäi omistajansa antaman luvan mukaisesti osakunnan arkistoon. Mikrofilmeista on otettu kopiot Helsingin yliopiston kirjastolle, Vaasan Maakunta-arkistolle, Etelä-Pohjanmaan Maakunta-arkistolle Seinäjoelle, Turun yliopiston historian laitokselle ja Yhdysvaltoihin Minnesotan yliopiston siirtolaistutkimuskeskukselle.

Etelä-Pohjalaisen Osakunnan hallitus on 27.3.1985 tekemällään päätöksellä deponoinut arkistoonsa jääneet kirjeet Siirtolaisuusinstituutille. Kirjeet luetteloidaan ja talletetaan instituutin arkistoon, josta niitä saa lainata lukusaliin käyttöön. Kokoelmassa on kirjeitä 69 paikkakunnalta yhteensä 3961 kappaletta.

Maija-Liisa Kalhama



# Finland/America Women's Reunion Announced

Minneapolis, MN: A group of American women will travel to Kuopio, Finland this summer to participate in a celebration of reunion and a conference dealing with issues of concern to women in both countries. This will be part of the two-year "REUNION OF SISTERS" program of cooperation between the USA and Finland.

The conference in Kuopio is scheduled for June 19.-20.1985 immediately following Kuopio's annual Dance Festival. In Finland the chief sponsor is the University of Kuopio. The American sponsor is the University of Minnesota. Planning for the conference and other activities is being handled by the U.S. Arrangement Committee for the "Reunion of Sisters" program in Minneapolis.

The conference will be open to all interested persons, and to representatives of Finnish American organizations, women's study departments, trade unions and professional associations. Interested persons planning to be in Finland this summer will be welcome to participate.

## Support in Finland and USA:

Marianne Wargelin-Brown and Carl Ross, co-chairs of the sponsoring committee, returned recently from a planning trip to Finland with optimistic predictions for the success of the Kuopio meeting.

Plans are under way for organizing US

representation and conference participants. Activities to popularize the Sister's program include a touring exhibit and a book on Finnish American women's history. A grant of \$ 20,000 has been received from the Northwest Area Foundation to promote the program.

## Minnesota site for 1986:

The following year, June 20-22 of 1986, women from Finland will travel to Minnesota for a similar conference and program that is already in the planning stage.

The two conferences will be the high points of a two-year program that will explore women's experiences and feminist traditions in Finland and among Finnish immigrants and their descendants. The approach will be both historical and contemporary, with discussions comparing the status of women today in Finland and America.

Women's groups in both countries are invited to develop their own programs of discussion and activity around similar themes. Finnish American women planning to travel in Finland can also make their visits to relatives a personal reunion for comparing the Experiences of women who emigrated to America and those who remained in Finland.

## Workshop on Minna Canth

**Time:** 19. - 20. June 1985  
**Location:** University of Kuopio, Canthia-building  
**Patron:** Mrs. Raija Nyborg  
**Secretary:** Anneli Milén

**Information:** The Finnish organizing committee of Reunion of Sisters/Minna Canth Project, Chairpersons Osmo Hänninen and Sirkka Sinkkonen

## TENTATIVE PROGRAMME

Tuesday 18th June

To the foreign guests: Sightseeing by bus around the city of Kuopio (departure from the market place)  
Visit to the recreation area of Raunalahti

Wednesday 19th June

Opening of the workshop: Sirkka Sinkkonen, professor  
Welcoming Address Mr. Keith F. Nyborg, Ambassador of United States

Introduction: Finnish emigration to America  
Dr. Olavi Koivukangas, Director, Institute of Migration, Turku

### I HISTORY OF FEMINISM IN FINLAND AND NORTH AMERICA (COMPARATIVE PERSPECTIVE)

Contribution of American women's history to Finnish Women's history  
Päivi Setälä, acting professor, Department of History, University of Helsinki.

Finnish American women's history  
Marianne Wargelin Brown, Ph.D., Anoka-Ramsey College, Minneapolis

Women's movement, marriage and family  
Riitta Jallinoja, Ph.D., Department of Sociology, University of Helsinki.

Assimilation or isolation - the dilemma of Finnish American working class women in twenties and thirties  
Vuokko Aromaa-Kaskinen, M.Sc., Department of History, University of Turku.

Sources in America for Finnish-American women's history  
Stephanie Van D'Elden, Immigration History Research Center, University of Minnesota

### II MINNA CANTH AND HER INFLUENCE ON THE FINNISH AND AMERICAN SOCIETIES

Minna Canth, her political, cultural and social significance in Finland and in America  
Carl Ross, author, Minneapolis.

Ideological and cultural impact of Minna Canth

Ilpo Tiitinen, Ph.lic., Director, City Theater, Imatra.

Invitation by the Kuopio City to the delegates

Thursday 20th June

### III CONTEMPORARY STATUS (CULTURAL, SOCIAL, POLITICAL, ECONOMIC) OF WOMEN IN FINLAND AND AMERICA, ESPECIALLY FINNISH AMERICAN WOMEN (INCLUDE ALSO COMPARATIVE AND HISTORICAL PERSPECTIVE)

Education and role modelling  
Dr. Margaret Preska, President, Makato State University

Present status of women in American Society  
Sara Evans, professor, Department of History, University of Minnesota.

Present status of women in Finnish Society  
Elina Haavio-Mannila, associate professor, Department of Sociology, University of Helsinki.

Women in the work place and the labor movement  
Dr. Peter Rachleff, University of Minnesota

### IV GENERAL DISCUSSION

Prepared contributions:  
Dr. Stephanie Van D'Elden, Immigration History Research Center, University of Minnesota  
Ms. Evelyn Hartlyn and Ms. Arlene Lehto  
Heikki Viitala, Secretary of the city office, Kuopio

### V PROGRAMME OF THE 1986 CONFERENCE IN MINNEAPOLIS

Description of the preliminary plans for the 1986 Congress.  
Diana Skomars Magrath, University of Missouri, USA

Description of the Minna Canth exhibition.  
Outi Vuorikari, B.A., Kuopio

Discussion

Contact persons in accomodation:  
Outi Vuorikari, Käsityökatu 9,  
tel. 971/166 069

Anneli Milén, University of Kuopio,  
tel. 971/162 358, 971/119 070 (home)

# Tiedotustilaisuus paluumuuttajille

Aika 1.7.1985 klo 9.00 - 15.00

Paikka Siirtolaisuusinstituutti Piispankatu 3, Turku

Turun työvoimatoimisto järjestää tiedotustilaisuuden Suomessa lomaileville, paluumuutosta kiinnostuneille suomalaisille. Tilaisuuteen voivat osallistua myöskin juuri Suomeen muuttaneet, jotka tarvitsevat lisätietoja muuttoon liittyvistä asioista.

Tiedotustilaisuuden tarkoituksena on antaa yksityiskohtaisia ja luotettavia tietoja yhteiskunnasta ja Turun alueen tilanteesta, jotta mahdollinen muuttopäätös olisi hyvin harkittu ja muutto onnistunut.

Tilaisuuteen voi osallistua ilmoittautumalla puhelimitse tai kirjeitse:

Turun työvoimatoimisto/Ulkomaan osasto  
PL 235, 20101 Turku  
puh. 921 - 337822

Tilaisuuden aikana järjestetään lapsille oma ohjelma Turun Seikkailupuistossa, os. Kupittaankatu 2. Lapset kuljetetaan linja-autolla Siirtolaisuusinstituutista Seikkailupuistoon klo 8.45, paluukuljetus on klo 14.00. Mukana on kaksi "hoitotätiä" ja "eväspusseja".

## OHJELMA

- klo 9.00- 9.15 Tilaisuuden avaus  
- osastopäällikkö Risto Laakkonen
- 9.15- 9.30 Siirtolaisuusinstituutti esittäytyy  
- Johtaja Olavi Koivukangas
- 9.30-10.00 Työllisyystilanne Turun työvoimapiirissä  
- Piiripäällikkö Pertti Toivonen
- 10.00-10.30 Veroasiat  
- Osastopäällikkö Ulla Kouhia
- 10.45-11.15 Tulliasiat  
- Tarkastaja Klaus Kurki
- 11.15-12.00 Paluumuuttajien sopeutuminen  
Koululaisten sopeutuminen  
- Tutkija Jouni Korkiasaari
- 12.00-13.00 Kahvitarjoilu ja mahdollisuus tutustua Siirtolaisuusinstituutin näyttelyihin
- 13.00-15.00 Turun, Naantalien ja Raision kaupunkien sekä Kaarinan kunnan tiedotuspisteet, joista saa yksityiskohtaisia tietoja mm.  
- elinkeinoelämästä  
- asuntoasioista  
- kouluasioista  
- päivähoitoasioista
- Työnvälityksen palvelupiste  
Pankin palvelupiste

# Muuttoliike ja tietoyhteiskunta -symposium

18.-20.11.1985 Turussa

Maassamme muuttaa vuosittain noin 600 000 henkilöä, näistä lähes 200 000 kunnasta toiseen. Tutkijat ja suunnittelijat ovat yleensä keskittyneet jo tapahtuneen muuttoliikkeen tarkasteluun. Tutkimuksissa on selvitetty tapahtuneen muuton yksilö-, alue- ja yhteiskuntatason seurauksia ja yhteyksiä. 1960-luvulla maassamuutto oli hallitsematonta ja ilmeni maaseutualueiden väestökaton ja vastaavasti kaupunkien kasvamisena. Vastavaikutus seurasi 1970-luvulla. Maaseutualueiden muuttotappiot vähenivät huomattavasti tai kääntyivät joidenkin kuntien kohdalla muuttotoivoksi. Tämä oli seurausta mm. kaupunkien vaikeutuneesta asunto- ja tonttitilanteesta, maaseutumaisen ympäristön kokenasta arvostuksen noususta ja aluepolitiikasta. Maaseudulle muuttojen suurin vaihe alkaa olla kuitenkin ohi. 1980-luvun muuttoliikkeelle on tunnusomaista kaupunkikeskusten välinen maassamuutto. Tämä on yhteydessä palvelualojen kasvuun. Tälle vuosikymmenelle on ollut ominaista myös se, että kaupunkien reuna-alueilta on muutettu runsaasti kaupunkien keskustoihin.

Tulevaisuudessa tapahtuvan muuttoliikkeen arvioinnille on omistettu tutkimuksissa ja suunnitelmissa tähän mennessä sängän vähän huomiota. Maassamuutossa on kuitenkin odotettavissa perustavaa laatua olevia muutoksia. Suomi on parhaillaan siirtymässä tietoyhteiskuntaan: perinteisiä tuotanto- ja palvelualojen työtehtäviä voidaan tulevaisuudessa korvata yhä enemmän ns. uuden teknologian avulla. Samoin työtehtävien eriyttäminen ja hajauttaminen tulevat helpommiksi ja yleisemmiksi.

Siirtolaisuusinstituutti järjestää Turussa 18.-20.11.1985 kolmannen maassamuutto-

symposiumin, jonka teemana on "Muuttoliike ja tietoyhteiskunta". Symposiumissa tutkijat, suunnittelijat ja yhteiskunnalliset päätöksentekijät tarkastelevat muuttoliikkeen kehitystä ja pohtivat maassamuuton tulevaisuutta. Samalla he etsivät erilaisia toimintavaihtoehtoja muuttoliikkeen kanssa tekemisiin joutuville. Symposiumin tavoitteena on myös tutkimustiedon ja -tarpeen kartoittaminen, samalla tapaaminen toimii yhteyden luojana eri tutkijoiden ja viranomaisten välillä.

## Maanantai 18.11.1985

- 10.00 Ilmoittautuminen alkaa
- 13.00 Symposiumin avaus/seutukaavaohjaja Raimo Narjus
- 13.15 Valtiovallan tervehdys
- 13.45 Tulevan yhteiskuntakehityksen kansainväliset visiot ja muuttoliike/OECD:n edustaja
- 14.30 Kahvi
- 14.45 Tietoyhteiskunnan kasvukeskukset/osaimisen yhteiskunta/innovaatiokeskukset/ ERU:n edustaja Ruotsista
- 15.30 Kommentti/dosentti Tom Sandlund
- 15.45 Kysymyksiä alustajille
- 16.00 Vuosien 1981-85 välillä Suomessa tapahtuneet muuttoliikeilmiöt ja niitä koskeva tutkimus/ohjaja Olavi Koivukangas
- 16.20 Yhteiskunnan muutokset ja tulevaisuuden haasteet muuttoliikkeelle/apul.prof. Olli Kultalahti
- 16.40 Kysymyksiä alustajille
- 17.00 Päivällinen
- 18.30 Ravensteinin sessio: muuttoliiketutkimuksen menneisyys, nykyisyys ja tulevaisuus. Historiatieteellinen, aluetieteellinen ja yhteiskuntatieteellinen näkökulma
- 20.15 Vastaanotto Siirtolaisuusinstituutissa

## Tiistai 19.11.1985

- 8.30 Ikärakenteen muutosten vaikutukset muuttoliikkeeseen/professori Tapani Valkonen  
9.00 Kommentti/tutkija Fjalar Finnäs  
9.15 Ihmisten arvostuksissa tapahtuvat muutokset muuttoliikkeen kannalta/prof. Paavo Seppänen  
9.45 Kommentti/kirjailija Heikki Turunen  
10.00 Keskustelu  
10.15 Kahvi  
10.35 Uusi teknologia ja sen soveltamisen alueelliset ja työmarkkinapoliittiset lähtökohdat/Oulun teknologiakylän edustaja  
10.55 Uusi teknologia ja sen soveltamisen yhteydet muuttoliikkeeseen/ prof. Osmo A. Wiio  
11.15 Teknologia, aluerakenne, muuttoliike/professori Martti Tiuri  
11.35 Kommentit/projektipäällikkö Anssi Paasivirta, tutkimussihteeri Mauri Kavonius  
12.05 Keskustelu  
12.20 Lounas  
13.35 Aluerakenteeseen ja ympäristöön liittyvä kehitys ja muuttoliike/osastopääll. Sirkka Hautojärvi  
13.55 Kommentti/prof. Pentti Yli-Jokipii  
14.10 Keskustelu  
14.30 Työryhmätyöskentely aloitetaan alustuksilla  
15.30 Kahvi  
15.50 Työryhmätyöskentely jatkuu  
18.00 Päivällinen  
20.00 Illanvietto Ikituurissa; sauna, yökerho

## Keskiviikko 20.11.1985

- 8.30 Kunnallinen päätöksenteko, tietoyhteiskunta ja muuttoliike/Suomen kunnalliliitto (johtaja Simo Hakamäki) ja Suomen Kaupunkiliitto (apul.osastopääll. Veikko Tattari)  
9.10 Työvoiman liikkuvuus ja tietoyhteiskunta/toimistopääll. Altti Majava

**Symposiumin osallistumismaksu on 300 mk.**  
Hinta sisältää seminaarikansion ja -salukun sekä myöhemmin julkaistavan kirjan.

**Majoitus:** Hotelli Rantasipi Ikituurissa.  
1 hengen huone 300 mk/vrk.  
2 hengen huone 195 mk/vrk/henkilö.  
Huonehintoihin sisältyvät kahviaamiaisen ja uinti.

**Ruokailu:** Päivällinen ja lounas 45 mk, kahvi 4 13 mk.

- 9.30 Tietotekniikka, koulutus ja muuttoliike/maisteri Auvo Sarmanto, opetusministeriö  
9.50 Keskustelu  
10.00 Kahvi  
10.15 Työryhmätyöskentely jatkuu  
12.00 Lounas  
13.00 Työryhmäraporttien esittely, 4 10 min.  
14.20 Raporttien yhteenveto, katse tulevaisuuteen, päätöskeskustelu  
14.50 Päätössanat/hallituksen puheenjohtaja Tom Sandlund

## TYÖRYHMÄT JA NIIDEN ALUSTAJAT

1. "Väestökehitys ja muuttoliike". Toimistopäällikkö Mauri Nieminen, Tilastokeskus
2. "Tiedon kasvun ja arvostusten muutosten vaikutukset muuttoliikkeeseen". Tutkija Pertti Rannikko, Joensuun yliopisto/Karjalan tutkimuslaitos
3. "Aluerakenteen ja ympäristön kehitys kuntatasolla ja niiden vaikutukset muuttoliikkeeseen". Assistentti Erkki Tervämäki, Helsingin yliopisto, maantieteen laitos
4. "Työn ja asumisen keskinäinen suhde ja muuttoliike". Toimistopäällikkö Kirsti Vepsä, asuntohallitus
5. "Taloudellinen kehitys, työttömyys ja muuttoliike". Maisteri Heikki Rinne, Turun työvoimapiiri
6. "Uusi teknologia ja sen yhteydet muuttoliikkeeseen". Erikoistutkija Pekka Lahti, VTT
7. "Poliittinen päätöksenteko ja muuttoliike". Eri puolueiden edustajat:
  - SDP: poliittinen sihteeri Rauno Saari
  - KOK: kansanedustaja Sakari Valli
  - KEPU: kansanedustaja Esko Aho
  - SKDL: Lapin seutukaavaliiton tutkimuspääll. Tuomo Molander
  - SMP: kansanedustaja Liisa Arranz
  - RKP: ilmoitetaan myöhemmin

**Matkat:** Lentoteitse tuleville on Finnairin "Lennä ja neuvottele" -alennus 25 %. Lentoa varattaessa on ilmoitettava konferenssin varausnumero IT 55/1868.

## Lisätiedotukset ja ennakoilmoittautumiset:

Tutkimussihteeri Ismo Söderling, Siirtolaisuusinstituutti, Piispankatu 3, 20500 Turku, puh. 921/515 462 tai Siirtolaisuusinstituutin kanslia, Piispankatu 3, 20500 Turku, puh. 921/17 536.



# TUTKIMUSSIIHTEERIN PALSTA

Siirtolaisasiain neuvottelukunta järjesti 10.4.1985 yhteistyössä ulkoasiainministeriön kanssa siirtolaisten oikeuksia käsitelleen neuvottelupäivän. Kokouksessa tarkasteltiin valmisteilla olevaa siirtolaisten ja heidän perheenjäsentensä oikeuksia koskevaa YK:n yleissopimusta Suomen siirtolaisuuspolitiikan periaatteiden ja lainsäädännön näkökulmasta. Ohjelman sisältö oli laadittu sopimuksen rakennetta seuraten. Tilaisuudessa esitettiin yhdeksän alustusta. Lopuksi käytiin monipuolinen ja ajoittain värikäs keskustelu päivän teemasta. Tarkastelen seuraavassa yhteenvedonomaisesti eräitä keskeisimpiä puheenvuoroja.

Työvoimaministeriön neuvotteleva virkamies Juhani Lönnroth esitteli sopimusluonnoksen, jonka ensimmäinen lukeminen on valmistelevassa työryhmässä saatu päätökseen. Esitelmästä kävi hyvin ilmi se, miten jo valmisteluvaiheessa eri jäsenmaat ovat muodostaneet yhteenliittymiä voidakseen paremmin vaikuttaa sopimuksen muotoon ja sisältöön. Sopimusluonnoksessa on 91 artiklaa, jotka jakaantuvat kahdeksaan eri osaan. Kokonaisuutena ottaen sopimus esitetyssä muodossa toteutessaan yhdenmukaistaisi eri valtioiden siirtolaisuuspoliittiset periaatteet ja käytännön toimenpiteet.

Työvoimaministeriön toimistopäällikkö Ilse Koli tarkasteli esitelmässään Suomen siirtolaisuuspolitiikan periaatteita. Hän totesi, että maamme siirtolaisuuspoliittista keskustelua säätelevä ja ohjaava siirtolaisasiain neuvottelukunnan viides mietintö lähtee staattisen siirtolaisuuden tilanteesta eli Suomi on pysyvästi siirtolaisia luovuttava maa. Kuitenkin 1980-luku on tuonut maamme siirtolaisuuteen uusia piirteitä paluumuuttajien, pendlaajien ja kokennustyöläisten muodossa. Näin ollen tämä siirtolaisuuspoliittinen kulkakivemme on osoittautumassa sammaloituneeksi jo ennen kuin sen luomalle perustalle on ehditty rakentaa toimivaa siirtolaisuuspolitiikkaa.

Työvoimaministeriön ylitarkastaja Tapani Tuomiharju tarkasteli puheenvuorossaan Suomen suhdetta siirtolaisten kohtelua sääteleviin kansainvälisiin sopimuksiin. Esitelmästä ilmeni, että maamme on ratifioinut varsin monia sopimuksia, joihin sisältyy siirtolaisuutta koskevia määräyksiä tai jotka koskevat jotakin siirtolaisuuden osa-alueita (esim. ILO:n yleissopimus n:o 21 (1926), joka koskee siirtolaistarkastuksen yksinkertaistuttamista laivoilla). Samoin Suomi on ratifioinut useita monen- ja kahdenvälisiä sopimuksia, jotka suoranaisesti tai välillisesti koskevat myös siirtolaisuutta tai siirtolaisten kohtelua (esim. yhteispuhjoismai-

nen tyomarkkinasopimus). Sen sijaan maamme ei ole ratifioinut siirtolaisuutta kokonaisuutena koskevaa ILO:n yleissopimusta n:o 97 (1949), joka koskee muuttavia työntekijöitä. Maamme ei ole myöskään ratifioinut em. sopimusta täydentävää yleissopimusta n:o 143 (1975), joka koskee siirtolaisuuteen liittyviä väärinkäytöksiä sekä ulkomaalaisten työntekijöiden yhtäläisten mahdollisuuksien ja yhtäläisen kohtelun edistämistä. Tuomiharjun esitelmän mukaan ratifioimatta jättämiseen on vaikuttanut mm. se, että Suomi on ollut maastamuuttovaltio, joten maahanmuuttajien kohtelua koskevaa sopimusasiakirjaa on pidetty maamme kannalta epärelevanttina. Samoin Suomesta ovat puuttuneet sopimuksen edellyttämät lainsäädännölliset ja organisatoriset edellytykset.

Toimistopäällikkö Risto Veijalainen sisäasiainministeriöstä tarkasteli Suomen ulkomaalaispolitiikkaa. Hänen mukaansa uusi ulkomaalaislaki on tasmentänyt viranomaisten toimintoja. Samoin laki on tuonut mukanaan uudistuksia, jotka turvaavat maahan tulleiden ulkomaalaisten oikeuksia ensimmäisinä tulopäivinä entistä paremmin. (mm. karkotuksiin liittyvä valitusoikeus, ulkomaalaiskurattorin toimi). Veijalaisen mukaan uusi laki suo edelleen paljon harkintavaltia viranomaisille. Suomen siirtolaisuuspolitiikka on ollut perinteisesti pidättyvää, eikä tässä suhteessa ole esitelmöitsijän mukaan odotettavissa suuria muutoksia.

Ulkomaalaiskuraattori Tarja Summa tarkasteli esitelmässään ulkomaalaisten kohtelua Suomessa. Hänen mukaansa maassamme asuvien ulkomaalaisten elämää säätelevät useat erilliset lait, mm. yhdistyslaki ja asunto-osakeyhtiölaki. Ulkomaalaiskuraattori Summan esitelma on julkaistu artikkelina toisaalta lehdesämme, joten tässä yhteydessä en tarkastele alustusta lähemmin.

Kokonaisuutena ottaen Königstedtin kokouksien (monien aikaisempien vastaavien ohella) osoitti, että maamme siirtolaisuuspolitiikka on vahvassa käymistilassa. Siirtolaisuuskysymysten parissa toimivat viranomaiset ovat innostuneita ja aloitteellisia. Hallinnollinen työskentely on kuitenkin hajanaista ja sattumanvaraista, koska maaltamme puuttuu ns. virallinen siirtolaisuuspolitiikka, joka asettaisi virkamiesten työskentelylle toiminnalliset tavoitteet ja raamit. Olisikohan aika vähitellen kypsä poliittisesti vahvalle siirtolaisuuspoliittiselle komitealle?

Ismo Söderling

# KÄYNNISSÄ OLEVIA TUTKIMUKSIA

## Tutkimus ”Amerikansuomalaisista lauluista”

Turun yliopiston Folkloristiikan laitoksella on valmisteilla opinnäytetyö aiheesta ”Amerikansuomalaiset siirtolaislaulut vuosina 1890-1930”. Tarkoituksena on laulujen avulla tutkia sitä, miten siirtolainen koki muuttuvan elämäntilanteensa, miten se häneen vaikutti ja miten hän kuvaa lauluissaan olemistaan ja elämistään USA:ssa.

Pyydän kohteliaimmin niitä henkilöitä, joilla on tiedossaan tai hallussaan aiheeseen liittyvää materiaalia (levyjä, laulukirjoja yms.) ottamaan yhteyttä tutkimuksen tekijään osoitteella

Juha Niemelä  
Yo-kylä 4 B 6  
20510 Turku 51  
(tai  
os.siht. Maija-Liisa Kalhama  
Siirtolaisuusinstituutti  
Piispankatu 3  
20500 Turku)

Tutkimuksen käyttöön lainattu materiaali palautetaan käytön jälkeen.

*”Amerikkaan minä menen aivan rahan tähden.  
Ja vielä veisun kirkaasen kun tästä kylästä lähden.*

*Amerikan flikkain huulet on kuin syltynrasva.  
Fiikunoita, rusinoita Amerikas’ kasvaa.*

*Amerikan meren yli on tervattu touvi.  
Sitä myöten poiat pyörii Amerikan krouviin.*

*Musta meri sininen ja siniseltä siintää  
Amerikan ylävuorilla Kultamaalilta kiiltää.*

*Iloisella mielellä ja nauravalla suulla.  
Jätän minä tämän kylän vaikkei taitta luulla.”*

---

Lainaus teoksesta Simo Westerholm, Reissaavaisen laulu Amerikkaan, Kaustinen 1983.

## Juhannusilta

*John E. Ketonen.*

*Tyyntä iltaa, puun ei oksa, lehti liikahtele,  
vesi niinkuin peili, ei nyt värähtele.  
Siellä, täällä, kokkovalon loimut,  
vielä äsken kiurun ääni soinut.  
Yöhön yhtyy illan kuulakkuus,  
Juhannuksen juhla saapui uus.*

*Niin se saapui, juhla Suomen suven.  
juhla riemun, laulun, kokkotulen.  
Saapui tuomenkukat tullessaan,  
viherjouti niityt koivuillaan.  
Saapui riemun sanoin – kaikkein kuulla,  
puhui onnen, suven armaan suulla.*

*Päivävalo kättä toiselleen,  
antaa kesken lyhyen hämärteen.  
Vilja, heinä, tuskin laskee pään,  
kun jo herää aamuun heleään.  
Kultaisina säteet kimmeltää,  
metsän huilut virttä visertää.*

*Kuulet nuorten äänet karkelon,  
ilmisen ja luonnon onni on.  
Kun on lyhyt suven armaan aika,  
siks' niin soittaa heljä riemun taika.  
Soittaa suvi Suomen lapsillen,  
soita heillekin jo riemuiten.*

*Soita suvi, juhla juhannus,  
arkipäivän pois on taivallus.  
Soita rinnat raskaat keveäksi,  
surun laulut soita heleäksi.  
Soita päivää, pitkä, auringon,  
juhannuksen suuri juhla on.*

Runo on julkaistu New Yorkin Uutisten  
kustantamassa Juhannusviestissä v. 1949.  
(Siirtolaisuusinstituutin arkisto SI/A/8/1975)

# Dear Uncle

*Letters by J.K. Nikander and other pioneer pastors,  
Translated by Raymond W. Wargelin.  
New York Mills, 1984, 106 p.*

The "Dear-Uncle Letters" were written by pastors of the Church of Finland while serving their scattered countrymen in the United States during the years 1885 to 1901. All of the letters were addressed to Director K. G. Tötterman of the Mission Society of Finland. The writers of these letters were the actual pioneers of organized church work among the Finnish evangelical Lutherans in the United States and Canada.

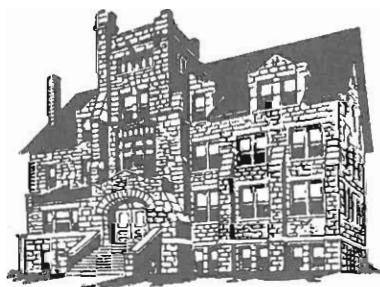
The majority of the "Dear-Uncle Letters" were written by Juho Kustaa Nikander, who became the first president of the Suomi Synod (1890 to 1898; 1902 to 1918) as well as president of Suomi College, in Hancock, Michigan.

The other pastors were K.L. Tolonen (Bethel Lutheran of Ishpeming, Mich. and Synod president, 1898 to 1902), Apeli Kivioja (Bethany Lutheran, Ashtabula, Ohio) and Matti Tarkkanen (Finnish Seamen's Mission, San Francisco, California).

Since there is very little correspondence known to be extant in the United States of the pioneer generation of Finnish evangelical Lutheran pastors, these letters are particularly significant.

## DEAR UNCLE

LETTERS BY J. K. NIKANDER  
AND OTHER PIONEER PASTORS



Translated by  
RAYMOND W. WARGELIN

# SIIRTOLAISUUSINSTITUUTIN KIRJASTOON SAAPUNEITA JULKAISUJA PUBLICATIONS RECEIVED

## Muuttoliikekirjallisuus

JONES, Douglas Lamar, Village and Seaport, Migration and Society in Eighteenth-Century Massachusetts. University Press of New England, Hanover and London, 1981. 167 s.

KULLDORFF, Gunnar, Migration Probabilities. Lund Studies in Geography No 14. Lund 1955. 44 s.

New York Mills Centennial History 1884-1984. Published by the New York Mills Centennial Committee and prepared by the Centennial Book Committee. Printed by Parta Printers, inc., New York Mills 1984. 153 s. + liitesivut.

NYMAN, Pia, Kedjemigrationen till Jakobstads-kolonin i Gävle, del 1. With a English Summary. Institutet för Inlandsvensk samhällsforskning vid Åbo Akademi, forskningsrapporter no 2, 1984. 219 s. + an English Summary.

RANKI, Jarmo, Maassamuuton prosessi asukastiheyden mukaan tarkasteltuna Sosiaalipolitiikan pro gradu -tutkielma. Turun yliopiston taloustieteen ja sosiaalipolitiikan laitos, syksy 1984. 129 s. + liitteet.

SAARI, Matti, Perustietoja tamperelaisien muuttoista vuodelta 1977. Tampereen teknillinen korkeakoulu, Yhdyskuntasuunnittelun laitos. Tampereen yliopisto, Sosiologian ja sosiaalipsykologian laitos. Hämeen kaupunkitutkimus, raportti 1. Tampere 1984. 220 s. + liitteet.

SIMPANEN, Matti, Ruotsista vuosina 1980 ja 1981 palanneiden muuton motiivit ja suuntautuminen suuralueittain. Alueellinen näkökulma. Sosiaalipolitiikan pro gradu -tutkielma. Turun yliopiston taloustieteen ja sosiaalipolitiikan laitos. Maaliskuu 1985. 90 s. + liitteet.

WARGELIN, Raymond W. (translated), Dear Uncle. Letters by J.K. Nikander and other pioneers pastors. Parta Printers, INC. 1984. 106 s.

VINCENT, Tim, Here Come the Finns. Family History 1873-1950. December 1981. 41 s.

1954-års överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad. Rapport utarbetad inför arbetsministrarnas möte 1980. NU-serien A. Stockholm 1979. 114 s.

## Muut julkaisut

AUGENBROE—SIEBENGA, Jolande, Selected Annotated Bibliography of Population Studies in

the Netherlands 1983. Netherlands Interuniversity Demographic Institute & Netherlands Demographic Society. Voorburg 1984. 108 s.

ERIKSSON, Karl Henrik, Bildningsmål, skola, lararutbildning. Universitetet i Linköping, institutionen for pedagogik, LiU-PEK-R-91. Linköping 1984. 200 s.

FÄLT, Olavi K., Fascism, Militarism or Japanism? The Interpretation of the Crisis Years 1930-1941 in the Japanese English-language Press. Studia Historica Septentrionalia nro 8. Jyväskylä 1985. 150 s.

HAAPOLA, Ilkka, Työrajoitteiset työnhakijoina, seuranta tutkimus työrajoitteisten työnhauun kehityksestä ja työvoimatoimiston mielipiteitä Lahdessa. Työvoimaministeriö, suunnitteluosasto, Työvoimapolitiittisia selvityksia no 59. Helsinki 1984. 182 s. + liitteet.

HOLMBERG, Carl, Beslut - ätgärd - kösekvenser. Universitetet i Linköping, Institutionen for pedagogik. LiU-PEK-R-89. Linköping 1984. 69 s. + liitteet.

HÄKKILÄ, Matti, Geographical Aspects of the Development and Utilization of Arable Land Area in Finland. Oulun yliopiston maantieteen laitoksen julkaisuja, no 90. Reprint from Fennia 162:2. Oulu 1984. 235 s.

JOHANSSON, Inge, FLISING, Björn; NORD, Lilian, Utvärdering av utvidgat fritidshem vid Vättnedalsskolan i Göteborg. Göteborgs universitet, Pedagogiska institutionen, rapport nr 1984. 124 s. + liitteet.

KOUHI, Elizabeth, Round Trip Home. Penumbra Press 1983. 61 s.

KOUTANIEMI, Leo, Paleohydrological Questions in Relation to <sup>14</sup>C Dating and Floodplain Deposits of the Main Rivers of the Oulanka Basin. Oulun yliopiston maantieteen laitoksen julkaisuja, no 91. Oulu 1983. 208 s.

KOUTANIEMI, Leo, The Role of Ground Frost, Snow Cover, Ice Break-up and Flooding in the Fluvial Processes of the Oulanka River, NE Finland. Oulun yliopiston maantieteen laitoksen julkaisuja, no 89. Reprint from Fennia 162:2. Oulu 1984. 161 s.

LANDER, Rolf, Furuhallsskolans försök med jämställdhet 1978-1982, en processtudie. Göteborgs universitet, Pedagogiska institutionen, Rapport nr 1985:01. Göteborg 1985. 95 s. + liitteet.

LAUREN, Ulla, Barn från tvåspråkiga hem - från socio- och psykologisk teori till pedagogisk praxis. Institutet för finlandssvensk samhällsforskning vid Åbo Akademi. Forskningsrapporter 1, 1984. 107 s.

Modersmålet i grundskolan, didaktisk handledning. Skolstyrelsen. Helsinki 1984. 109 s.

MÄRTENSON, Gunnulf; OTALA, Matti; WIIIO, Osmo A., Tietotekniikka 1990-luvulla. Suomen itsenäisyyden juhluvuoden 1967 rahasto, sarja B, nro 78. Helsinki 1984. 112 s.

RITAMIES, Marketta; RIIHINEN, Olavi; PENTTINEN, Heli & al., Lapsilukuihanne - toive vai tavoite. Väestöntutkimuslaitoksen julkaisusarja D, nro 13/1984. Vammala 1984. 248 s.

Satakunnan seutusunnitelma 1984-2010. Kokonaissuunnitelma 2, liittovaltuusto 19.12.1984. Satakunnan seutukaavaliitto, sarja A:148, 1984. Pori 1985. 229 s. +liitteet.

Språkstimulering i förskoleåldern. Rapport från ett nordiskt symposium på Hässelby slott 21-24 januari 1980. Child Language Research Institute, Paper no 5. Stockholm University: Department of Scandinavian Languages. Stockholm 1980. 201 s.

TIURI, Martti, Tulevaisuus alkaa nyt. Keuruu 1984. 231 s.

TJELLANDER, Bengt, Beslutsfattande. Universitetet i Linköping, Pedagogiska institutionen. LiU-PEK-Ar-4. Linköping 1984. 88 s.

TOSHACH GUSTAFSSON, I.; GUSTAFSSON, B.; FLISING, L., "Barn med behov av särskilt stöd" i förskolans institution och organisation (BIO), projektbeskrivning. Göteborgs universitet, pedagogiska institutionen, rapport nr 1985:05. Göteborg 1985. 58 s. +liitteet.

WOLF-KNUTS, Ulrika, All världens epos. Åbo 1985. 75 s.

**SIIRTOLAISUUSINSTITUUTIN VALTUUSKUNTA**  
**THE COUNCIL OF THE INSTITUTE OF MIGRATION**  
**1985**

Kunniapuheenjohtaja prof. Jorma Pohjanpalo  
 Puheenjohtaja prof. Vilho Niitemaa

**Ministeriöt**

Opetusministeriö  
 Työvoimaministeriö  
 Ulkoasiainministeriö

**Varsinainen jäsen**

Hall.siht. Fredrik Forsberg  
 Kansliapääll. Taisto Heikkilä  
 Toim.pääll. Alec Aalto

**Varajäsen**

Kultt.siht. Raija Kallinen  
 Os.pääll. Holger Quick  
 Jaostopääll. Tatu Tuohikorpi

**Julkiset yhteisöt**

Turun kaupunki

Ap.kaup.joht. Pentti Lahti

FL Christer Hummelstedt

**Korkeakoulut**

Helsingin yliopisto  
 Joensuun yliopisto  
 Jyväskylän yliopisto  
 Oulun yliopisto  
 Tampereen yliopisto  
 Turun yliopisto  
 Vaasan korkeakoulu  
 Åbo Akademi

Prof. Lars Huldén  
 Prof. Veijo Saloheimo  
 Ap.prof. Erkki Lehtinen  
 Prof. Uuno Varjo  
 Ap.prof. Olli Kultalahti  
 Prof. Terho Pulkkinen  
 Vs.prof. Kauko Mikkonen  
 Prof. Bill Widén

Prof. Yrjö Blomstedt  
 FT Pekka Hirvonen  
 Dos. Toivo Nygård  
 Prof. Kyösti Julku  
 Vs.yliopett. Pekka Rissanen  
 Dos. Jorma Kytömäki  
 Ap.prof. Tarmo Koskinen  
 Prof. Sune Jungar

**Vapaat yhteisöt ja järjestöt**

Kirkon ulkomaanasiain toimikunta  
 Mannerheimin Lastensuojeluliitto  
 Pohjola-Norden Yhdistys ry.  
 Samfundet folkhälsan i  
 Svenska Finland rf.  
 Seutusunnittelun Keskusliitto  
 Suomalaisuuden Liitto  
 Suomen Nuorison Liitto  
 Suomen Väestötieteen Yhd. ry.  
 Suomi-Amerikka Yhd. Liitto  
 Suomi-Seura ry.  
 Svenska Finlands Folktings-  
 fullmäktige  
 Turun yliopistosäätiö  
 Unioni Naisasialiitto Suomessa  
 Varsinais-Suomen Maakuntaliitto  
 Väestöliitto

Tutk.lait.joht. Harri Heino  
 Kanslianeuvos Pekka Heimo  
 OTL Jaakko Koskimies

Prof. Ole Wasz-Höckert  
 Rakennusneuvos Raimo Narjus  
 YM Jukka-Pekka Lappalainen  
 Liikkeenjoht. Esko V. Koskelin  
 FL Altti Majava  
 Puh.joht. Lauri Pöyhönen  
 Prof. Kalevi Rikkinen

Ap.prof. Tom Sandlund  
 Toim.joht. Juhani Leppä  
 Yritt. Merja Dyrendahl-Nyblin  
 Ap.toim.joht. Kauno Lehto  
 Prof. Aarno Strömmer

Pääsiht. Jaakko Launikari  
 Järj.joht. Alpo Kyllönen  
 Ap.joht. Markku Kosola

Joht. Per-Erik Isaksson  
 Tutk.pääll. Timo Sinisalo  
 FK Eeva-Maija Närhi  
 Koulunjoht. Antti Lehtinen  
 VTT Mikko A. Salo  
 Toim.joht. Hannu Kärävä  
 Toim.joht. Osmo Kalliala

Hall.joht. Roger Broo  
 Joht. Reino Vuorinen  
 Psyk. Seija Karppinen  
 Toim.joht. Perttu Koillinen  
 Toim.joht. Jouko Huikko

**Ruotsissa olevat**

Immigrant-Institutet (Borås)  
 Ruotsin Suomalaisseurojen  
 Keskusliitto

Joht. Miguel Benito

FM Markku Peura

Annikki Nikula-Benito

Matti J. Korhonen



## SIIRTOLAISUUSINSTITUUTIN JULKAISUT PUBLICATIONS OF THE INSTITUTE OF MIGRATION

- A 1 Koivukangas, Olavi: Suomalainen siirtolaisuus Australiaan toisen maailmansodan jälkeen. Kokkola 1975, 262 s.
- A 2 Virtaranta, Pertti: Amerikansuomen sanakirja. (in press).
- A 3 Kaihama, Maija-Liisa (toim.): Ulkomaalaisuus-kongressin 27.-28.6.1975 esitelmät ja puheenvuorot. Jyväskylän Kesä - Jyväskylä Arts Festivals 24.6.-3.7.1975. Turku 1975, 104 s.
- A 4 Koivukangas, Olavi, Narjus, Raimo ja Sivula, Sakari (toim.): Muuttoliikesymposium 1975. Esitelmät ja keskustelut. Ruissalo kongressihotelli, Turku 20.-21.11.1975. Vaasa 1976, 186 s.
- A 5 Jäykkä, Eva ja Kaihama, Maija-Liisa (toim.): USA:n 200-vuotisjuhlaseminaari 1976, esitelmät ja tunti-suunnitelmat. Ruissalo kongressihotelli, Turku 2.-3.6.1977. Turku 1977, 148 s.
- A 6 Sundsten, Taru: Amerikansuomalainen työväenteatteri ja näytelmäkirjallisuus vuosina 1900-39. [English Summary: Finnish-American Workers' Theater and Dramaliterature 1900-39]. Vaasa 1977, 104 s.
- A 7 Munter, Arja (toim.): Ruotsiin muuton ongelmat. Ruotsin siirtolaisuuden seminaari 4.-5.5.1978. Esitelmät ja keskustelut. Vaasa 1979, 247 s.
- A 8 Koivukangas, Olavi, Lindström, Kai ja Narjus, Raimo (toim.): Muuttoliikesymposium 1980. Hotelli Rantasipi, Turku 19.-20.11.1980. Esitelmät ja keskustelut. Turku 1982, 402 s.
- A 9 Korkkasaari, Jouni: Ruotsista Suomeen vuosina 1980-81 palanneet. Turku 1983, 289 s.
- A10 Juntunen, Alpo: Suomalaisen karkottaminen Siperiaan autonomian aikana ja karkotetut Siperiassa. Helsinki 1983, 314 s. + liitteet.
- A11 Söderling, Ismo: Maassamuutto ja muuttovirrat - vuosina 1977 kunnasta toiseen muuttaneiden elinolosuhdetutkimus. Turku 1983, 429 s.
- A12 Jaakkola, Magdalena: Ruotsinsuomalaisten etninen järjestäytyminen. Turku 1983, 130 s.
- B 1 Widén, Bill: Korpbor i Amerika. Åbo 1975, 197 s.
- B 2 Wester, Hoiger: Innovationer i befolkningsrörligheten. En studie av spridningsförlopp i befolkningsrörligheten utgående från Petalax socken i Österbotten. Stockholm 1977, 221 s.
- C 1 Kero, Reino: Migration from Finland to North America in the Years between the United States Civil War and the First World War. Reprint of Annales Universitatis Turkuensis Ser. B. - Tom. 130, Turku 1974. Vammala 1974, 260 p.
- C 2 Koivukangas, Olavi: Scandinavian Immigration and Settlement in Australia before World War II. Kokkola 1974, 333 p.
- C 3 Karni, Michael G., Kaups, Matti E. and Ollila, Douglas J. (eds.): The Finnish Experience in the Western Great Lakes Region: New Perspectives. Vammala 1975, 232 p.
- C 4 Kostiainen, Auvo: The Forging of Finnish-American Communism, 1917-1924. A Study in Ethnic Radicalism. Turku 1978, 225 p.
- C 5 Virtanen, Keijo: Settlement or Return: Finnish Emigrants (1860-1930) in the International Overseas Return Migration Movement. Forssa 1979, 275 p.
- C 6 Pilli, Arja: The Finnish-language Press in Canada, 1901-1939. A Study in the History of Ethnic Journalism. Turku 1982, 320 p.
- C 7 Koivukangas, Olavi (ed.): Scandinavian Emigration to Australia and New Zealand Project. Proceedings of a Symposium Feb. 17-19, 1982, Turku, Finland. Turku 1983, 138 p.

### Erikoisjulkaisut / Special Publications

- Niitemaa, Vilho, Saukkonen, Jussi, Aaltio, Tauri ja Koivukangas, Olavi (eds.): Old Friends - Strong Ties, the Finnish Contribution to the Growth of the USA. USA:n 200-vuotisjuhlajulkaisu. Vaasa 1976, 349 pages.
- Koivukangas, Olavi ja Toivonen, Simo: Suomen siirtolaisuuden ja maassamuuton bibliografia. A Bibliography on Finnish Emigration and Internal Migration. Turku 1978, 226 s.
- Koivukangas, Olavi (red./toim.): Utvandringen från Finland til Sverige genom tiderna. Siirtolaisuus Suomesta Ruotsiin kautta aikojen. Turku 1980, 100 s.
- Kalhama, Maija-Liisa (toim./red.): Suomalaiset Jäämeren rannoilla. Finnene ved Nordishavets strender. Kveneseminaari 9.-10.1980 Rovaniemellä. Kveneseminarer i Rovaniemi 9.-10.6.1980. Turku 1982, 235 s.

### Tutkimuksia - Forskningsrapporter - Research Reports

- No 1 Munter, Arja: Muuttoliike ja viihtyvyys läntisellä Uudella maalla. Turku 1983, 63 s.
- No 2 Siirtolaisuuden ja maassamuuton tutkimus. Suomen muuttoliikkeiden pääpiirteet sekä selvitys tutkimustilanteesta ja -tarpeesta. Turku 1984, 101 s.
- No 3 Muuttoliikkeitä koskeva tutkimuspoliittinen ohjelma. Turku 1985, 23 s.

### Aikakauslehti/Quarterly

Siirtolaisuus-Migration. ilmestyy neljä kertaa vuodessa. (Tidskriften Siirtolaisuus-Migration utgives fyra gånger per ett år).